

The ARCHIVE

A JOURNAL DEVOTED TO THE STUDY OF
PHILIPPINE LANGUAGES AND DIALECTS

Edited by

ERNESTO CONSTANTINO

CONSUELO J. PAZ EMILITA L. CRUZ ANICIA DEL CORRO

PUBLICATION FOUR

October 1981

aders:

uld like to ask
ssistance in
this book as
s possible by

making any
either by
or ballpen

ving also other
the full benefit
book.

you very much.

House Librarian

A COMPARATIVE DICTIONARY OF TAGALOG
by Franz Carl Alter

Translated by

Marlies Spiecker-Salazar

Edited by

Ernesto Constantino

A Publication of the
CECILIO LOPEZ ARCHIVES OF PHILIPPINE LANGUAGES
and the
PHILIPPINE LINGUISTICS CIRCLE
University of the Philippines
Dillman, Quezon City



CONTENTS

Editor's Note	v
Translator's Note	vii-xv
Ueber die Tagalische Sprache von Franz Carl Alter/ On the Tagalog Language by Franz Carl Alter	1-121
Appendix	123-125

EDITOR'S NOTE

FRANZ CARL ALTER'S book on the Tagalog language published in Vienna in 1803 consists of six sections with the following headings: VORREDE (Preface), UEBER DIE TAGALISCHE SPRACHE VERGLICHEN MIT EINIGEN ASIATISCHEN SPRACHEN (On the Tagalog Language as Compared with Some Asian Languages), ZAHLWÖRTER (Numerals), VIERTER NACHTRAG ZUM VEZEICHNISSE DER VON FRANZ CARL ALTER PROFESSOR DER GRIECHISCHEN SPRACHE HERAUSGEGEBENEN WERKE UND VERSCHIEDENER AUFSÄTZE MIT ANMERKUNGEN), (Fourth Supplement to the Published Works and Various Articles with Annotations of Franz Carl Alter Professor of the Greek Language), DRUCKFEHLER (Printer's Errors), and NACHERINNERUNG (Reminder). All these sections, except for the section containing the fourth supplement to the published works and articles of Alter, are reprinted in this publication with parallel English translation.

We would like to thank Professor Marlies Spiecker-Salazar for making available to us a xerographic copy of Alter's book together with her English translation. Professor Salazar also prepared an introduction to the book and identified some of the languages used in the comparison.

We would like also to thank Professor Pedro A. Guasa, Jr. for preparing the Appendix of this publication availing of the list of languages earlier prepared by Professor Salazar. Professor Guasa, Jr. also cut and ran the stencils and collated the pages with extreme competence and care.

Finally, we would like to thank Mr. Conrado Calma and Mr. Luis Manalo of the University of the Philippines Press for the printing of the cover and the binding of this book. --EC

TRANSLATOR'S NOTE

FRANZ CARL ALTER (1749-1804) was an Austrian Jesuit. A Doctor of Philosophy, he taught Greek at the University of Vienna, while serving as chief librarian of its library. Before getting interested in Tagalog, his studies and publications centered mainly on the Greek, Sanskrit and Slavonic languages. Quite naturally, his sources for the new area of philological exercise that Tagalog opened up for him were quite sparse, but they were quite well-known to linguistic scholars of the 18th century. PETER SIMON PALLAS (1741-1811) was a German scientist and explorer whose compilation of words from some 200 languages spoken in Europe and Asia for his country-woman Catherine the Great of Russia (Vocabularium catharinae, St. Petersburg, 1787-1789, 2 vols.) just continued to exploit the vein that Pigafetta had exposed more than two-and-a-half centuries earlier with his word lists. LORENZO HERVAS (1735-1809) was a Spanish Jesuit who is considered by some to be the "father" of comparative philology. In 1785, he published Idea del Universo, in 1786 Aritmetica delle Nazioni and between 1800 and 1802 his Catálogo de las lenguas conocidas in 3 volumes. As for the Archeologia Britannica, it was just as popular with scholars as the travel accounts of Forrest and Keate were in keeping with an epoch which enjoyed vicariously the voyages of Cook, La Pérouse or Le Gentil.

ALTER'S originality lies in his use of a manuscript as a base for comparison. Whatever the value of this comparison, the manuscript is of import to the history of Philippine linguistics. Its provenance and authorship should therefore be clarified. It is just possible that its former owner, the prelate Diégo Denar W., was a Jesuit exile and that it was a Jesuit manuscript. If this is so, then Alter's Vocabularium could

be an early draft of Noceda y San Lucar's Tagalog vocabulary (Juan de Noceda, 1681-1747; S. J. and Pedro de San Lucar, 1707- ? ; S. J., Vocabulario de la lengua tagala), whose first edition was published in 1754 by the Imprenta de la Compañía de Iesvs in Manila with the Filipino Nicolas de la Cruz Bagay as printer. A copy of this edition exists in the National Library (no. 1553 in I. R. Medina's Filipiniana Materials in the National Library, Quezon City: U. P. Press, 1972).

Noceda y San Lucar's dictionary itself does not however appear to be the source of Alter's list. For instance, "diós" is simply "bathala" in Noceda y San Lucar, whereas Alter defines the term more elaborately (cf. item No. 1). For "plough" (item 165), one finds in Alter "Arado. (sic) no le tenian," whereas in Noceda y San Lucar the Spanish Arado corresponds in Tagalog to both "sodsod" and "araro" (sudsod has been understood since at least the time of Serrano Laktaw to mean "plow point" or reja). In the same way, "bread" is simply "tinapay" in Noceda y San Lucar, whereas Alter elaborates after "tinapay" with "no lo avia entre ellos sino unas tortillas de arroz llamadas Pinais" from the Vocabulary. Neither Noceda y San Lucar's vocabulary nor any of its immediate manuscript drafts can obviously be considered as ancestral to Alter's manuscript source.

How about the earlier vocabularies upon which Noceda y San Lucar's work is based? In his introduction, San Lucar claims that the vocabulary had been started by the Dominican Francisco (Blancas) de San Joseph and continued by his fellow Dominicans Father Miguel Ruiz up to the letter D and Father Tomás de los Reyes up to the letter O, before it was finished by the Jesuit fathers Pablo Clain, Francisco Jansens and José Hernandez, who enriched the work with four thousand words. It was this final manuscript that Noceda corrected and polished before he died, leaving the task of publishing it to San Lucar (cf. the introduction to Noceda y San Lucar, Vocabulario, Manila: Imprenta de Ramirez y Giraudier, 1860; also Carlos Sanz, Bibliografía descriptiva y crítica de libros filipinos de Don Antonio Graña, Manila: Instituto Nacional de Historia, 1976,

pp. 228-229). In this sense, is Alter's *Vocabularium* any one of these early drafts or a copy of them, particularly those by Clain, Jansens and Hernandez?

The "very short mutilated Tagalog-Spanish vocabulary up to *Tayo*, *nosotros*, on 7 pages" that Alter's manuscript source supposedly contains could have been the earliest Jesuit addition, that of Clain. Clain, whose name is the hispanized form of the German "Klein," was from Bohemia, then a part of Austria. Circumstantially, Clain could be the author of the *Vocabularium*. Our access to the contents of this manuscript is however limited only to its Spanish-Tagalog part which Alter used in conjunction with a probably traditional list (similar to modern ones like the Swadesh inventory) of Latin terms whose equivalents in Tagalog he sought out through Spanish. Now, as we have seen earlier, the definitions of this Spanish-Tagalog part cannot be matched with those in Noceda y San Lucar. Therefore, if Clain and the other Jesuits had really anything to do with Alter's *Vocabularium*, it could only be in relation to its Tagalog-Spanish part. About this part, however, we have nothing concrete from Alter.

The Spanish-Tagalog part, on the other hand, can be identified through Alter's list. It appears in fact to be closely related to (if not just a copy of) the corresponding part of Francisco Blancas de San Joseph's manuscript dictionary found in the Département des Manuscrits of the Bibliothèque Nationale in Paris and catalogued as Fond Malayo-Polynésien 244. A microfilm copy of this work, whose Spanish-Tagalog portion (folios 22a - 490a) is the one entitled "*Vocabulario de la lengua tagala compuesto por el Padre Fr. Francisco de S. Joseph de la Orden de S. Domingo*," exists in the U.P. Main Library (MCF 4681). In 1979, Dr. Zeus A. Salazar of the U.P. Department of History was able to persuade the U.S.T. director of archives to allow the U.P. Library to microfilm an almost identical manuscript which had then recently been brought to light in the Dominican archives in Manila. This microfilm copy

seems to have disappeared, however, and could not be used for the present Note.

That the Paris manuscript is very close to Alter's source is evident from the very first item in his work, deus, whose Spanish equivalent "dios" is explained in San Joseph as "El mismo. Ellos llamauan antiguam. te bathâla alq dezian que era gran señor. Dioses de los gentiles. Ve. Ydolos." Alter obviously replaced "el mismo" (the same) with "Dios, like the Spaniards" and looking up the word Ydolo, took from San Joseph's "Laravan nang balang manang ynaarin Dios nang manga tauong di binyagan na di nacacalam nang Dios na totoo" (Image of each of the accepted gods of the pagans who do not know the true God) just the incomplete phrase "Laravan, nang balang manang ynariin (sic)." For item 171 Urbs (German: Stadt; English Town, City), for which Spanish has "ciudad," "villa," and "pueblo", Alter actually looked up only the first term, misreading "camahalan" as "camahabang". San Joseph's definition runs thus: "Bayang mahal na may munga camahalang asal navalan gayo saybang maraming bayan. Ciudadanos. Ang manga tauong namamayan doon sa ciudada o manga taong macababayan sa. V. g. langit. ciudadanos del cielo." At the turn of the 17th century, " mahal" had more the sense of "precious, high quality" than "expensive" (cf. San Joseph, mahal: "Cosa preciosa y de estima y en nobleza muy honrosa. nag/mamahal hacerse o tener se por muy de estimar; namamahal ang laco. encarecerse") and apparently did not possess the present meaning of "love". Villa is defined in San Joseph as "Ang bayang casiyaan sa castilla na dile mahal at dacquilang lubha, at dile naman hamac na lubha," where "kasiyahan" still has the etymological meaning of "just right" (cf. kasiya "fitting"; siya nga, ano? "that's right (true)"). Pueblo of course simply "bayan", since barrio was the equivalent of "barangay". Alter's Arada (sic) no le tenian for item 165 (ARATRUM) is actually San Joseph's "No le tienen. Diran panorsor sacastilla. may pinagsasaca nang saca manacabubuqagqag nang lupa. Ve. arar". Arar is defined thus: "La tierra — sursur, mag. La tierra in. Ve. Arado". Magsursur thus meant "to plow", together

with sursurin "to be plowed", i.e. sursurin ang lupa; magsursur ng lupa), in contrast to the present magbungkal, bungkalin. Arado was thus panorsor (i.e. "the instrument for plowing") in Tagalog. In any case, what Alter got was just the first sentence in San Joseph's definition of "arado".

Alter was in fact either quite careless or not very knowledgeable in Spanish, if at all. In fact, it would appear that he relied heavily on his Latin to identify the equivalent Spanish words. For instance, he identified item 105 Lutum ("dirt") with Spanish luto instead of with suciedad and thus got the correct Tagalog equivalent for luto, which is locsa, modern spelling "luksa". The word "trahello" that Alter gives after locsa is actually a misreading of traherlo (i.e., traerlo "to wear it"). The complete definition in San Joseph is: "Locsa. Traherlo: nanlolocsa, por, q. ypinan lolocsa. Y tambien pinanlolocsaan" (Mourning. To mourn, nanluluksa. For whom: ipinanluluksa. And also: pinanluluksaan; mourning, mourning for, being mourned for). If items 26 ("Cheeks") and 28 ("throat") do not exist for Alter in the Vocabulario, it is probably because the corresponding Spanish terms ("carrillo" and "gargueno", respectively) are too far away from Latin genae and guttur for Alter to guess at them. In fact, San Joseph carries both Tagalog pisngi and lalamonan as the equivalents, respectively, of "carrillo" and "gargueno".

For item 94 Hyems ("Winter"), Alter obviously sought Spanish verno and thus got its correct Tagalog equivalent manugang ("son-in-law" or "daughter-in-law"). Had he looked for invierno ("winter"), he would have found San Joseph's explanation that this was a "Panahon nang ginao o caginawang arao o caginawang taon" (cold times, days, or year). The term taglamig ("winter") did not exist as yet (or if it did, San Joseph missed it); but tag-araw ("summer") did, although Alter gives the word tagarao as the equivalent of item 92 Ver ("spring"), after observing that the Tagalog equivalent of "summer" (item 91 Aestas) was "not in the Vocabulario." The reason

for both errors seems to be that Alter incorrectly identified Ver with the Spanish verano ("summer") and could simply not find a Spanish word in the Vocabulario which could be matched with Aestas.

Alter also mistook "l" for a "c", as in item 9 Vir ("Man") Tavong Calacui, the latter corresponding in fact to San Joseph's tavong lalacqui, which defines Spanish varon ("male"). It was evidently varon that Alter looked up and not hombre ("man") which San Joseph defines as "lalacqui". Alter likewise misread "y" (items 56, Streptus, Noise, Tagalog: Ungai; 228, Bibere, to drink, Tag. Gnum; 160, Ovum, egg; Tagalog: Stlog) and "y" (item 252, Vos, you, Tagalog: Gago). In fact, in at least two instances, he mistook a Spanish phrase for a Tagalog word. In item 96 Tempus "time", Tagalog Noloay is simply "No lo ay". The full text in San Joseph is: "Noloay asi en comun. Dicen lo muchas veces por arao. V. g. buen tiempo hace — magaling ang arao" (Commonly, there is no such word. They express it generally with araw. For instance, the weather is fine: magaling ang araw). Item 83 also has Tagalog Noloay "Grando. Hail", which is granizo in Spanish. Alter actually found only granicar ("to hail"), but San Joseph's full text runs thus: "Noloay. De olan que es lluvia se puede decir: nonolan..." (There is none. From ulan which is rain, one can say: nonolan ...).

From the internal evidence, one can thus easily see that Alter's manuscript source is quite close to San Joseph's Vocabulario, at least to its Spanish-Tagalog part. In fact, both are entitled Vocabulario de la lengua tagala. Both likewise refer in their pages to a Tagalog grammar. This is manifestly Francisco Blancas de San Joseph's Arte y reglas de la lengua, printed in Bataan by Thomas Pinpin in 1610, of which the U. P. Main Library has a microfilm of the Bodleian Library copy in Oxford (MCF 4526).

There are some differences between the two manuscripts, however. Some words are apparently defined in

a different manner in both. The most important of these is Spanish milagro ("miracle" in item 125, which is defined in San Joseph as "Gawang dacquilang sarili ng P.D. na di magawa nang Yba, cundi siya lamang ang macagagawa, nion nang sarili niyang ba". Tambien se dice: dacquilang gawang cababalaghan" (Great act done by God the Father himself which cannot be done by others but only himself can do it by his power. One also says: great marvelous act). The definition from Alter's sources is phrased differently thus: "Cagilagilalas nagaua, gauang y capagcaca mamanghan" (Astounding act, act which can be marveled at). Item 146 Musca "fly" has the strange Tagalog phrase ocaña gata (untranslatable), whereas San Joseph gives for Mosca "Langao, mosca grande omoscardon: bangaw..." (Fly, Big fly: bangaw...).

The major difference lies in the constitution of each dictionary. Alter's manuscript source is composed of a Tagalog-Spanish (Vocabularium Tagalico-Hispanicum) of seven folio leaves apparently without any title, followed immediately by a Spanish-Tagalog vocabulary on 335 leaves or pages (Blätter) whose title is: Vocabulario de lengua Tagala. At the end is an essay on the Adverbios de lengua Tagala of 5 folio pages. As for the Paris manuscript, it begins with a non-titled Tagalog-Spanish vocabulary of 206 folio pages (i. e. 412 normal pages), followed from folio 207a to 222a by an essay on Tagalog particles and from folio 225a (folios 223-224 are blank) to folio 490a by the Spanish-Tagalog list entitled Vocabulario de la lengua tagala. At the end, from folio 493a to folio 504a, there is a "Tratado delas ligazones, dela lengua Tagala, o Ata/duras depalabras."

The core of both manuscripts, it would seem, is the Spanish-Tagalog vocabulary entitled Vocabulario de (la) lengua Tagala. In the manuscript of the Bibliotheque Nationale in Paris, it is this portion which is specifically "compuesto por el Padre Fr. Francisco de S. Joseph de la Orden de S. Domingo." It may be assumed, therefore, that Alter's source is a copy (or a copy of a copy) of the Paris manuscript or its original or copies. In fact, Alter's Vocabularium, the Paris Vocabulario and the

recently discovered U. S. T. manuscript can be assumed to belong together. It is possible that other manuscripts of the same kind were in circulation in the Philippines and in Europe, among missionaries as well as among collectors from the time Blancas de San Joseph finished his *Vocabulario* until at least the publication of the first edition of Noceda y San Lúcar's dictionary.

This latter work, for all intents and purposes, should be considered a completely different dictionary, San Lúcar's claim notwithstanding. It is, in any case, certainly distant from the Paris manuscript — in terms of both the *Vocabulario de la lengua tagala* and the Tagalog-Spanish part, as any cursory comparison will show. This being the case, what should one think of the Tagalog-Spanish part of the Paris manuscript? For the moment, all that one can say is that it is written in the same hand as the *Vocabulario de la lengua tagala* and is therefore as old as the latter. In the task of dating the entire document, both the U. S. T. manuscript and, if found, Alter's manuscript source would be of great help. This philological work is of extreme urgency, particularly because of the cultural data that the Paris manuscript contains.

At least in helping to show the interrelationship of these documents, Alter's work contributes towards the elucidation of the context of Blancas de San Joseph's unique endeavor. Alter is likewise important from the point of view of both Philippine and Austronesian linguistics. In his study, a Philippine language is taken for the first time as a focal point of linguistic comparison, if only from a still simple philological vantage point. Likewise for the first time a relatively wide variety of Austronesian languages were compared — that is, if Chinese were to be excluded (although present Austronesian research cannot do this *a priori*, since the Austronesians are believed to have started their peregrinations from a South China homeland). Aside from Tagalog, Alter considered Magindanao, Pampango, Malay, Nias, Savu, at least four Sumatran languages

(Acheh, Batak, Lampong, and Rejang), Manggarai (Flores), Macassar, the Micronesian Palau, the Polynesian Tahiti, and even Malagasy! Whatever the later scientific validity of his work, Alter was starting the comparative study of Austronesian languages. When Alter's little book was published in 1803, Humboldt's Ueber die Kawi Sprache was still thirty-five years away in the future, von der Gabelentz' Die Melanesischen Sprachen some sixty years, and H. Kern's De Fidjitaal even eighty years away. In fact, in 1803 Indo-European linguistics was just being born! Despite all his all too evident amateurism, Alter was in many ways a predecessor of sorts in the domain of Austronesian linguistics.

UEBER DIE TAGALISCHE SPRACHE,

von FRANZ CARL ALTER.

WIEN, 1803.

ON THE TAGALOG LANGUAGE,

by FRANZ CARL ALTER.

VIENNA, 1803.

UEBER DIE
TAGALISCHE
SPRACHE.

von

FRANZ CARL ALTER

DOCTOR DER PHILOSOPHIE

CUSTOS DER K. K. UNIVERSITAETS BIBLIOTHEK



W I E N ,

gedruckt bei Johann Thomas Edl. v. Trattner,
k. k. Hofbuchdruckern und Buchhändlern.

1 8 0 3 .

ON THE
T A G A L O G
L A N G U A G E.

by

FRANZ CARL ALTER

DOCTOR OF PHILOSOPHY

CURATOR OF THE ROYAL IMPERIAL UNIVERSITY LIBRARY



V I E N N A,

published by Johann Thomas Edl. -v. Trattner,
Royal Imperial Court Publishers and Booksellers.

1 8 0 3.

V O R R E D E.

Die Veranlassung zum vorliegenden Aufsatz über die Tagalische Sprache ist diese. Herr Fabera, Hofmeister bei dem jungen Grafen Wrbna zeigte mir im April 1799. auf der kaiserlichen Hofbibliothek ein Dictionarium Hispano-Tagalicum im Mskpt; es ist in Quart, und zwei Finger dick. In diesem Mskpt sind am Ende Adverbios de lengua Tagala auf 5 Blättern verzeichnet. Er fragte mich, was denn die Tagalische Sprache sei. Ich konnte

P R E F A C E

The reason for the present article on the Tagalog language is this. Mr. Fabera, private tutor of the young Count Wrbna showed me in April 1799 in the Imperial Court Library a Spanish-Tagalog dictionary in manuscript form; it is in quarto and two inches thick. In this manuscript are entered at the end Adverbios de lengua Tagala on 5 pages. He asked me what the Tagalog language was. I could

ihm seine Frage nicht sogleich beantworten,
 und gestand, sie nicht zu kennen, auch nie
 etwas von ihr gelesen oder gehört zu haben.
 Nach der Zeit fand ich zufällig in P. Sim.
Pallas zu St. Petersburg 1787. und 1789. 4.
 erschienenen Vergleichungs - Wörterbuche von
 200 Sprachen, die in Europa und Asia gespro-
 chen werden, auch die Tagalische angeführt,
 und las auch in Joh. Chph. Gatterer's Abriss
 der Diplomatick Göttingen 1798. gr. 8. S. 41.
Tagalische Schrift: Volksschrift auf den Philip-
pinischen Inseln. Herr Fabera hatte die Gü-
 te, mir auf eine kurze Zeit dieses Dictiona-
 rium Hispano - Tagalicum, das ein Eigenthum
 der gräf. Wrbnaischen Bibliothek ist, im Fe-
 bruar 1800. zum Gebrauch zu communiciren,
 und ich habe die Tagalischen Wörter, die Pal-
las anführt, so wie die Wörter anderer Asia-
 tischen Sprachen, z. B. der Malaischen, Ma-
 gindanischen, Pampanischen u. s. w. vergli-

not answer his question at once, and admitted that I did not know it and had never read or heard anything about it. After that time I found by chance Tagalog also mentioned in P. Sim. Pallas' comparative dictionary of 200 languages spoken in Europe and Asia, published in St. Petersburg in 1787 and 1789, in quarto, and I also read in Joh. Chrph. Gatterer's Outline of Diplomacy, Göttingen 1789, large 8°, p. 41, Tagalog writing: popular writing in the Philippine Islands. Mr. Fabera had the kindness to lend me in February 1800 for a short time this Spanish-Tagalog dictionary which is the property of the library of Count Wrba, and I have compared the Tagalog words which Pallas quotes with the words of other Asian languages, for example those of Malay, Magindanao, Pampango, and so on.

R O R R E D E.

v

chen. Pallas kann daraus sehr ergänzt werden, da meisten Theils die Nummer 187. (po Tagalansky) bei Pallas unausgefüllt ist. Schade, dass dieses vortreffliche Mskpt im Anfange defekt ist. Es enthält ein verstümmeltes sehr kurzes Vocabularium Tagalico-Hispanicum bis Tayo, nosotros auf 7 Blättern. Darauf folgt das Vocabularium Hispano-Tagalicum auf 335. Blättern. Zu Anfange des Vocabularii Tagalico-Hispanici, das von einer jüngern Hand geschrieben, als das Vocabularium Hispano-Tagalicum, findet man beige geschrieben: Este Vocabulario tiene a uso con licencia del Prelado M. Diego Denar W. — Dieses Mskpt ist für die Sprachkunde äusserst wichtig, und es wäre zu wünschen, dass sich Fabera, ein geschickter Philolog und Sprachkenner, entschliesse, es ganz abzuschreiben und herauszugeben. Ich fand, dass sich dieses unedirte Vocabulario de lengua Tagala sich öfter auf

P R E F A C E.

Pallas can be supplemented very much from this dictionary since the number 187 (po Ta-
galansky) in Pallas is rather incomplete. It is
 a pity that this excellent manuscript is
 defective at the beginning. It contains a very
 short mutilated Tagalog-Spanish vocabulary up to
Tayo, nosotros, on 7 pages. Then follows
 the Spanish-Tagalog Vocabulary on 335
 pages. At the beginning of the Tagalog-Spanish
Vocabulary which was written by a younger hand
 than the Spanish-Tagalog vocabulary,
 one finds an annotation: Este Vo-
cabulario tiene a uso con licencia del Prelado
M. Diego Denar W. This manuscript is
 very important for linguistics and it would
 be desirable if Fabera, who is a good
 philologist and linguist, would
 make up his mind to copy it completely and to
 publish it. I found out that this unpublished
Vocabulario de lengua Tagala refers

die Tagalische Grammatik beziehet. Allein wo existiret diese Tagalische Grammatik? Es kann sein, dass der Verfasser des Vocabulario de lengua Tagala eben auch eine Tagalische Grammatik verfasst habe. Aber wer wird uns den Namen nennen? Seltsam bei Hervas in seiner Aritmetica delle Nazioni in Cesena 1786. 4. fand ich in den Tavole de' nomi del sei, sette, e tre in parecchie lingue nach S. 40. unter dem Artikel Lingue del mare Orientale das Zahlwort drei, Tagala, tatlo. Aus welcher Quelle mag Herr Hervas geschöpft haben? Das Vocabulario de lengua Tagala hat eben tatlo. Die Namen von 1 — 100, und von 1000 findet man auch bei Hervas im ersten gelobten Buch S. 140. 141. Ich habe bei den Zahlwörtern blos die Abweichungen aus Hervas angezeigt. Und so habe ich auch Tagalische Wörter, die ich bei Hervas fand Idea del Universo Tomo XVIII, in

PREFACE.

often to a Tagalog grammar. But where does this Tagalog grammar exist? It could be that the author of the *Vocabulario de lengua Tagala* has also written a Tagalog grammar. But who will tell us the name? Strangely enough, I found in Hervas' *Aritmetica delle Nazioni*, published in Cesena in 1786, in quarto, in the *Tavole de' nomi del sei, sette, e tre* in parecchie lingue after p. 40, under the article *Lingue del mare Orientale* the numeral three, Tagalog, tatlo. From what source may Mr. Hervas have gotten this? The *Vocabulario de lengua Tagala* has precisely tatlo. The names of 1 - 100 and of 1000 are also found in Hervas' above-mentioned book on pp. 140, 141. For the numerals I have shown only the deviations from Hervas. And thus I have occasionally indicated Tagalog words which I found in Hervas' *Idea del Universo*, Vol. XVIII,

Cesena 1785, pag. 76. 4to. gelegentlich angezeigt. Um Philologen in den Stand zu setzen, sich eine Idee von der Grammatik der Tagalischen Sprache zu machen, setze ich das Ave Maria aus drei Ausgaben von 1593, 1640, 1747. In der Ausgabe von 1593. ist die Formel so: Aba guinoo Maria matoua ca na napapono ca nang gracia; ang panginoon Dios a naraiyo, bucor nang pinag-pala sa-babayang lahat; pinag pala naman ang Iyong anac si Hesus. Santa Maria ina nang Dios ipanalangin mo camina casalan ngayon, at cum mamatai cami. Amen. Die zweite Formel in der Ausgabe von 1640. ist so: Aba guinoo Maria matoa ca na naponon ca nam gracia, ang panginoon. Dios na saio, bucor nang pinagpala sa babain lahat; pinagpala naman ang Iyong anac si Hesus. Santa Maria ina nang Dios ipanalangin mo cami macasalanan ngayon, at cum mamatai cami. Amen. Die dritte Formel in

P R E F A C E.

vii

published in Cesena in 1785, 76 p.,

in quarto. To put philologists in a position where they can have an idea of the grammar of the Tagalog language, I will add the Ave Maria in three editions, those of 1593, 1640, and 1747. In the edition of 1593, the formula is as follows: Aba guinoo Maria matoa ca na napapono ca nang gracia; ang panginoon Dios a naraiyo, bucor cang pinag-pala sa babaying lahat: pinag pala naman ang iyong anac si Jesus. Santa Maria ina nang Dios ipanalangin mo camima casalan ngayon, at cum mamatai cami. Amen. The second formula in the edition of 1640 is thus: Aba guinoo Maria matoa ca na naponon ca nam gracia, ang panginoon Dios na saio, bucor can pinagpala sa babain lahat: pinagpala naman ang iong anac si Jesus. Santa Maria ina nang Dios ipanalangin mo cami, macasalanang ngayon, at cum mamatai cami. Amen. The third formula

viii

V O R R E D E.

der Ausgabe von 1747. lautet so: *Aba guinoong Maria: napopono ca nang gracia; an panguinon Dios al sungmasayo; bocod nang pinaggala, pinaggala naman ang iyong anac si Hesus, Santa Maria, ina nang Dios, ipananglangin mo caming macasalanan ngayon, at cummamatai cami. Amen.* Die wältsche Uebersetzung ist bei Hervas so: *Signora Maria allegra tu gia piena tu di grazia; il Signore Dio e teco, singolare ta benedetta fra donne tutte: benedetto ancora il tuo figliuolo Gesu. Santa Maria madre di Dio, fiamo interceduti da te noi peccatori adesso, e quando muojamo noi. Amen.* Den englischen Gruss in der Tagalischen Sprache von 1593. enthob Herr Hervas aus der *Dottrina Cristiana Tagalo-Spagnuola* mit Tagalischen und Römischen Lettern gedruckt in der Buchdruckerei der Dominicaner zu Manila 1593. Jenen von 1640. enthob Herr Hervas aus dem Werke des Petrus Chi-

the edition of 1747 sounds thus: Aba guinoong Maria: napoponò ca nang gracia; an panguinon Dios ai sungmasayo: bocod cang pinagpala, pinagpala naman ang iyong anac si Hesus, Santa Maria, ina nang Dios, ipananglangin mo coming macasalanan ngayon, at cum mamatai cami. Amen. The Italian translation in Hervas is thus: Signora Maria allegra tu già piena tu di grazia; il Signore Dio e teco, singolare ta benedetta fra donne tutte benedetto ancora il tuo figliuolo Gesu. Santa Maria madre di Dio, fiamò interceduti da te noi peccatori adesso, e quando muojamo noi. Amen. Mr. Hervas got the Angelic greeting in the Tagalog language of 1593 from the Dottrina Cristiana Tagalo-Spagnuola printed in Tagalog and Roman letters in the printing press of the Dominicans in Manila in 1593. That of 1640, Mr. Hervas got from the work of Pedro Chi-

VORREDE.

ix

rinus: relacion de las islas Filipinas dirigida al P. Claudio Aquaviva General de los Jesuitas. Roma 1640. Die dritte Formel von 1747, entlehnte Herr Hervas aus dem Catechismus des P. Hieronimus Ripalda, den der Augustinianer Aloysius de Amesquita übersetzt, und 1747. in der Buchdruckerei der Jesuiten zu Manila drucken liess. Ich habe die Ehre mit Hervas, diesem thätigen und gelehrten Philologen in Briefwechsel zu stehen. Die gelehrte Engländerinn Miss Knight suchte mich mit Chevalier und Milady Hamilton und Milord Nelson auf der kais. königl. Hofbibliothek 1800. In meiner Abwesenheit, da es in den Herbstferien war, schrieb sie mir dieses Billet auf der k. k. Hofbibliothek, das mir bei meinem ersten Besuch eingehändigt wurde: „Mademoiselle Knight qui se trouve a Vienne avec le Chevalier et Milady Hamilton et Milord Nelson a été chargée par Mr. l'Abbé Herwas de de-

P R E F A C E.

ix

rino: relacion de las islas Filipinas dirigida al P. Claudio Aquaviva General de los Jesuitas, Rome, 1640. The third formula of 1747 was borrowed by Mr. Hervas from the catechism of P. Hieronimus Ripalda which was translated by the Augustinian Aloysius de Amesquita and printed in 1747 in the printing press of the Jesuits in Manila. I have the honor to exchange letters with Hervas, this active and learned philologist. The learned English woman Miss Knight visited me with Chevalier and Milady Hamilton and Milord Nelson at the Imperial Court Library in 1800. In my absence, since it was during the autumn vacation, she wrote this note in the Imperial Court Library, which was given to me on my first visit: "Miss Knight, who is in Vienna with Chevalier and Milady Hamilton and Milord Nelson, has been asked by Father Hervas to in-

x

V O R R E - D E .

mander des nouvelles de la santé de Mr. Alter,
 et de lui faire bien ses Complimens. L'Abbé
 Hervas est en Espagne, dans le voisinage de
 Madrid."

x

P R E F A C E.

quire about the state of health of Mr. Alter,
and to give him his compliments. Father
Hervas is in Spain, in the neighbourhood of
Madrid."

UEBER DIE
TAGALISCHE SPRACHE
VERGlichen MIT EINIGEN
ASIATISCHEN SPRACHEN.

1. Deus, Gott, Tagal, Dios, wie die Spanier; ellos llamavan antiguamente bathala, al-que Jeçian que era gran señor, y que avia hecho todo esto. Ili (Tagalenses) vocabant antiquitus bathala; hoc dicebant, quod esset magnus Dominus, qui fecit istud universum. Dioses de los gentiles, ídolos, Dii gentilium, idola, Götz, Idolum Tagal, Laravan, nang balang manang ynaarin. Bei Pallas gehts ab. Malaisch Alláa, Magindanisch Alatalla. So auch bei Forrest. Bei Marsden: Allahtallah Malaisch.

ON THE
TAGALOG LANGUAGE
AS COMPARED WITH SOME
ASIAN LANGUAGES

1. Deus. God. Tagal. Dios, like the Spaniards; ellos llamavan antiguamente bathala, al que decian que era gran señor, y que avia hecho todo esto. Illi (Tagalenses) vocabant antiquitus bathala; hoc dicebant, quod esset magnus Dominus, qui fecit istud universum. Dioses de los gentiles, idolos, Dii gentilium, idola, idol, Idolum Tagal. Laravan, nang balang manang ynaarin. It is lacking in Pallas. Malay Allaa. Magindanao Alatalla. Thus also in Forrest. In Marsden: Allahtallah Malay.

12 *Ueber die Tagalische Sprache.*

Acheen, Allah, Battaisch Daibattah, Lampoon, Alla Talla, Neeasisch Lowa langee, Rejangisch Oola tallo, Javanisch Dewah, Malagashisch Der-naharee, Mongerageisch geht ab, Macassarisch Allah tallah, Savuisch geht ab, Otaheitisch Eatua, Chinesisch Teehn tay, Papuisch bei Forrest Wat.

2. Cœlum, Himmel: Tagal, Langit, Bei Pallas gehts ab, Malaisch Sugra, Magindanisch Langit', So auch bei Forrest.

3. Pater, Vater, Tagal Ama, Bei Pallas gehts ab, Magindanisch Amma, So auch bei Forrest, Malaisch Bappa, Pappa, Bei Marsden: Malagisch Papa, Acheenisch Bah, Battaisch Ammah, Lampoonisch Bapa, Neeasisch Amah, Rejang. Bapa, Javan. Paman, Malagaschisch Appa, Mongerayeisch Bopa, Macassarisch Am-bo, Savuisch geht ab, Otaheitisch Medooa tane, Chinesisch Enteeah, Bei Keate Pelewisch Catam.

4. Mater, Mutter, Tagal, Yna, Bei Pallas gehts ab, Magindanisch Ina, So auch bei Forrest, Malaisch Ma, Bei Marsden: Malayisch Mau, Acheenisch Mau, Battaisch Enang, Lampoonisch Eenah, Neeasisch Eenah, Rejangisch Indo, Javanisch Becang, Malagaschisch Nenay, Mongerayeisch Mau, Macassarisch Endo, Sa-

Achenese, Allah. Battak Daibattah. Lampong, Alla Talla. Nias Lowa langee. Rejang Cola tallo. Javanese Dewah. Malagasy Der-naharee. It is lacking in Mangaray, Macassar Allah tallah. It is lacking in Savu, Tahiti Eatua. Chinese Teehn tay. Papua in Forrest Wat.

2. Coelum. Heaven: Tagal, Langit. It is lacking in Pallas. Malay Sugra. Magindanao Langit'. Thus also in Forrest.

3. Pater. Father. Tagal, Ama. It is lacking in Pallas. Magindanao Amma. Thus also in Forrest. Malay Bappa, Pappa. In Marsden: Malay Papa. Achenese Bah. Battak Ammah. Lampong Bapa. Nias Amah. Rejang Bapa. Javanese Paman. Malagasy Appa. Mangaray Bapa. Macassar Am-bo. It is lacking in Savu. Tahiti Medooa tane. Chinese Enteeah. In Keate Palau Catam.

4. Mater. Mother. Tagal, Yna. It is lacking in Pallas. Magindanao Ina. Thus also in Forrest. Malay Ma. In Marsden: Malay Mau. Achenese Mau. Battak Enang. Lampong Eenah. Nias Eenah. Rejang Indo. Javanese Becang. Malagasy Nenay. Mangaray Mau. Macassar Endo. It

Ueber die Tagalische Sprache.

13

vulisch geht ab. Otaheitisch Medooa waheine.
Chines. Neha. Bei Keate Pelewisch Catheil:

5. Filius. Sohn. Tagal. Anac nalalaguí.
Bei Pallas gehts ab. Malaisch Anak'.

6. Filia. Tochter. Tagal. Anac nababayí.
Bei Pallas gehts ab. Malaisch Annak', Param-
puan'.

7. Frater. Bruder. Tagal. Capatir, capa-
tir nalalaguí. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch
Pagal'i. Bei Forrest Pagaly. Malaisch Sudará.
Bei Marsden: Malayisch Sadarroo. Acheenisch
Addooeh. Battaisch Ahhah. Lampoonisch Ad-
ding. Neeasisch Talleephoosoon. Rejangisch
Cacoon. Javan. Sadooloor. Malagaschisch Ra-
nowla. Mongerayeisch Noko. Macassarisch
Sadjee. Savuisch geht ab. Otaheitisch Teine.
Chinesisch Suotee.

8. Soror. Schwester. Tagal. Capatir na-
babayí. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Pa-
gali - Babíe. Bei Forrest Pagaly babye. Malaisch
Sudara - Parampuan'.

9. Vir. Mann. Tagal. Tavong Calaguí.
Bei Pallas Tawo. Pampanisch Tawo. Bei For-
rest Tow. Malaisch Laki. Bei Marsden: La-
ckee. Acheenisch Lackaye. Battaisch Morah.
Lampoonisch Gadjoon. Neeasisch Dongagao.
Rejangisch Sacky. Javanisch Lanang. Malaga-

On the Tagaloo Language.

is lacking in Savu. Tahiti Medoca waheine.
Chinese. Neha. In Keate Palau Catheil.

5. Filius. Son. Tagal. Anac nalalagui.
It is lacking in Pallas. Malay Anak'.

6. Filia. Daughter. Tagal. Anac nababayi.
It is lacking in Pallas. Malay Annak', Param-
puan'.

7. Frater. Brother. Tagal. Capatir, capa-
tir nalalagui. It is lacking in Pallas. Magindanao
Pagal'i. In Forrest Pagaly. Malay Sudara.
In Marsden: Malay Sadarroo. Achenese
Addooh. Battak Ahhah. Lampong Ad-
ding. Nias Talleephoosoon. Rejang
Cacoon. Javanese Sadooloor. Malagasy Ra-
nowla. Mangaray Noko. Macassar
Sadje. It is lacking in Savu. Tahiti Teine.
Chinese Suotee.

8. Soror. Sister. Tagal. Capatir na-
babayi. It is lacking in Pallas. Magindanao Pa-
gal(-Bable). In Forrest Pagaly Babye. Malay
Sudara-Parampuan'.

9. Vir. Man. Tagal. Tavong Calagui.
In Pallas Tawo. Pampango Tawo. In For-
rest Tow. Malay Laki. In Marsden: La-
ckee. Achenese Lackaye. Battak Morah.
Lampong Gadjoon. Nias Dongagao.
Rejang Sacky. Javanese Lanang. Malaga-

14. Ueber die *Toralische Sprache*.

schisch Lacke Lacke. Mongerayeisch Namee.
 Macassarisch Baronee. Savuisch geht ab. Ota-
 heitisch Tane. Chinesisch Ang. Pelewisch bei
 Keate Arracat.

10. Uxor. Weib. Tagal. Babayi. Bei Pal-
 las Babaje. Pampanisch Babai. Bei Forrest Kru-
ma. Malaisch Parampuang. Bei Marsden: Ma-
 layisch Beene. Acheenisch Beenaye. Battaisch
Aboo. Lampoonisch Coadjoon. Neeasisch Seea-
lavee. Rejangisch Sooma. Javanisch Oadone.
 Malagaschisch Ampela. Mongerayeisch Jah. Ma-
 cassarisch Makoonraye. Savuisch geht ab. Ota-
 heitisch Hucheine. Chinesisch Poh. Pelewisch
 bei Keate Morwakell.

11. Puella. Mädchen. Tagal. Cabagong
tanosan. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch
Babeje, Baguto, Babye. Baguto bei Forrest.

12. Puer. Knabe, Bube. Tagal. Bagong
tano. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Pja-
dumamma. Bei Forrest Paedu mama.

13. Infans. Kind. Tagal. Sangol. Niñei.
Niñei ist das Spanische Niño. Bei Pallas gehts
 ab. Magindanisch Wata. So auch bei Forrest.
 Pelewisch bei Keate Nalakell.

14. Homo. Mensch. Tagal. Tavong Ca-
laqui, si de viro dicatur; Pamingalan, si de
 muliere dicatur. Bei Pallas Tawó. Malaisch

14 *On the Tagalog Language.*

sy Lacke Lacke, Mangaray Names.

Macassar Baronee. It is lacking in Savu, Tahiti Tane, Chinese Ang, Palau in Keate Arracat.

10. Uxor. Woman. Tagal. Babayi. In Pallas Babaj. In Forrest Kruma, Malay Parampuang. In Marsden: Malay Beene, Achenese Beenaye, Battak Aboo, Lampong Coadjoon, Nias Seealavee, Rejang Sooma, Javanese Ooadone, Malagasy Ampela, Mangaray Jah, Macassar Makoonraye. It is lacking in Savu, Tahiti Hucheine, Chinese Poh, Palau in Keate Morwakell.

11. Puella. Girl. Tagal. Cabagong tanosan. It is lacking in Pallas, Magindanao Babeje, Eaguto, Babye, Baguto in Forrest.

12. Puer. Boy. Tagal. Bagong tano. It is lacking in Pallas, Magindanao Piadumamma. In Forrest Paedu mama.

13. Infans. Child. Tagal. Sangol, Niñei. Niñei is the Spanish Niño. It is lacking in Pallas, Magindanao Wata. Thus also in Forrest, Palau in Keate Nalakell.

14. Homo. Human being. Tagal. Tavong Calaquí, si de viro dicatur; Pamingalan, si de muliere dicatur. In Pallas Tawó, Malay

Manuzia, Orang'. Uran Utang ein wilder Mann, der Name eines grossen Ostindischen Affes. Pampanisch Tawó, Magindanisch Bam-má. Bei Forrest Tow.

15. Homines, Leute. Im Vocabulario de lengua Tagala fand ich den Nominativ plural nicht, und kann ihn nicht hersetzen, da ich die Tagalische Sprache nicht Grammatisch kenne. Malaisch Orjang'. Magindanisch Tou. Ist der Singular eigentlich. Bei Marsden: Malayisch Orang. Acheenisch Oreeong. Battaisch Halla. Lampoonisch Ooloon. Neeasisch Neegha. Rejangisch Toon. Javanisch Wong. Malagassisch Ooloo. Mongerayeisch Anoonoo. Macassarisch Taow. Savuisch Momonne. Otahetisch Tata. Chinesisch Lang.

16. Caput, Kopf, Haupt. Tagalisch Olo. Bei Pallas Tagalisch Olo. Magindanisch bei Forrest Ulo. Malaisch Kapala. Pampanisch Bumtuk'. Bei Marsden: Malaisch Capallo. Acheenisch Oolou. Battaisch Ooloo. Lampoonisch Ooloo. Neeasisch Hugu. Rejangisch Oolou. Javanisch Endass. Malagassisch Loohah. Mongerayeisch Jahé. Macassarisch Ooloo. Savuisch geht ab. Otahetisch Oopo. Chinesisch Toucah. Pelewisch Botheluth.

On the Tagalog Language.

15

Manuzia, Orang'. Uran Utang, a wild man, the name of a big East-Indian monkey. Pampango Tawó. Magindanao Bam-má. In Forrest Tow.

15. Homines. People. I did not find the nominative plural in the Vocabulario de lengua Tagala, and can thus not put it here, since I do not know the grammar of the Tagalog language. Malay Orjang'. Magindanao Tou, actually that is the singular. In Marsden: Malay Orang. Achenese Oreeong. Battak Halla. Lampong Ooloon. Nias Neegha. Rejang Toon. Javanese Wong. Malagasy Ooloo. Mangaray Anoonoo. Macassar Taow. Savu Momonne. Tahiti Tata. Chinese Lang.

16. Caput. Head. Tagalog Olo. In Pallas Tagalog Olo. Magindanao in Forrest Ulo. Malay Kapala. Pampango Bumtuk'. In Marsden: Malay Capallo. Achenese Oolou. Battak Ooloo. Lampong Ooloooh. Nias Hugu. Rejang Oolou. Javanese Endass. Malagasy Loochah. Mangaray Jahé. Macassar Ooloo. In Savu it is lacking. Tahiti Oopo. Chinese Touoah. Palau Botheluth.

16

Ueber die Tagalische Sprache.

17. *Facies*, Gesicht, Antlitz. Tagal. Harap, Harapan. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch bei Forrest Uyawhun.

18. *Nasus*, Nase. Tagal. Ylong. Bei Pallas auch Ylong'. Malaisch Edong'. Pampanisch Arung'. Magindanisch Elong'. Bei Forrest Elong. Bei Marsden: Malayisch Eedong. Acheenisch Eedoon. Battaisch Aygong. Lampoonisch Eerong. Neeasisch Eeeghoo. Rejangisch Eeoong. Javanisch Eerong. Malagaschisch Oorong. Mongerayeisch Meenee. Macassarisch Eengana. Savuisch Sivanga. Otaheitisch Eahoo. Chinesisch Peeh.

19. *Nares*, Nasenlöcher. Nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch bei Pallas nicht.

20. *Oculus*, Auge. Tagal. Mata. Auch bei Pallas Mata. Malaisch Mata. Pampanisch Mata. Magindanisch Matta. Auch so bei Forrest. Neuzelandisch Matta. In der Insel Waigoo Matta. In den Freundschafts Inseln Matta. In den Communitäts Inseln Matta. In den Kokos-Inseln Matta. In den Sandwich's Inseln Matta. Bei Marsden: Malayisch Matto. Acheenisch Matta. Battaisch Mahtah. Lampoonisch Mat-tah. Neeasisch Huru. Rejangisch Matty. Javanisch Matta. Malagaschisch Messoo. Mongerayeisch

17. Facies, Face. Tagal. Harap,
Harapan. It is lacking in Pallas.
Magindanao in Forrest Uyawhun.

18. Nasus. Nose. Tagal. Ylong. In Pal-
las also Ylong'. Malay Edong'. Pampango
Arung'. Magindanao Elong'. In Forrest
Elong. In Marsden: Malay Eedong. Ache-
nese Eedoon. Battak Aygong. Lampong
Eerong. Nias Eeghoo. Rejang Eeoong.
Javanese Eerong. Malagasy Oorong. Man-
garay Meenee. Macassar Eengana. Sa-
vu Sivanga. Tahiti Eahoo. Chinese
Peeh.

19. Nares. Nostrils. Not in the Vo-
cabulario de lengua Tagala. Also not in
Pallas.

20. Oculus. Eye. Tagal. Mata. Also
in Pallas Mata. Malay Mata. Pampango
Mata. Magindanao Matta. The same in Forrest.
New-Zealand Matta. In the island Waigo
Ma:ta. In the Friendship-Islands Matta. In
the Community-Blands Matta. In the Coconut-
Islands Matta. In the Sandwich-Islands Matta.
In Marsden: Malay Matto. Achenese
Matta. Battak Mahtah. Lampong Mat-
tah. Nias Huru. Rejang Matty. Java-
nese Matta. Malagasy Messoo. Mangaray

Ueber die Tagalische Sprache.

17

rayeisch Nana. Macassarisch Mattaye. Savuisch Madda. Otaheitisch Matau. Chinesisch Buxu.

21. Supercilia. Augenbraunen. Nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas.

22. Cilia. Augenwimpern. Nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Nicht bei Pallas. In den Communitäts-Inseln Tua - Matta.

23. Auris. Ohr. Tagal. Tayinga. Tonkinisch Tai. Malaisch Telniga. Pampanisch Talniga. Tagalisch bei Pallas Taynga. Magindanisch Deungan¹. So auch bei Forrest. Neu-Guineisch Taliengan¹. In der Insel Mallikolo Talingan¹. In den Communitäts-Inseln Talniga.

24. Frons. Stirn. Tagal. Noo. Bei Pallas ist es nicht.

25. Crinis. Haar. Tagal. Bohoc. Bei Pallas Bohok¹. Magindanisch bei Forrest Ma-kenug. Malaisch Rambut¹. Bei Marsden Malayisch Rampoot. Acheenisch Oh. Battaisch Oboo. Lampoonisch Booho. Neeasisch Boo. Rejangisch Boo. Javanisch Ramboot. Malagassisch Vooloo. Mongerayeisch Jahé. Macassarisch Gummanna. Savuisch Row. Otaheitisch Eraowroo. Chinesisch Toumo.

On the Tagalog Language.

Nana, Macassar Mattaye, Savu
Madda, Tahiti Matau, Chinese Buxu.

21. Supercilla. Eyebrows. Not in the
 Vocabulario de lengua Tagala. Also not
 in Pallas.

22. Cilia. Eyelashes. Not in the Voca-
 bulario de lengua Tagala. Not in Pallas. In
 the Community-Islands Tua-Matta.

23. Auris. Ear. Tagal. Tayinga. Ton-
 kinese Tai. Malay Telniga. Pampango
Talniga. Tagalog in Pallas Taynga. Magin-
 danao Deungan'. Thus also in Forrest. New-
 Guinea Taljengan'. In the island Mallikolo
Talingan'. In the Community-Islands Tal-
niga.

24. Frons. Forehead. Tagal. Noo. It is
 not in Pallas.

25. Crinis. Hair. Tagal. Bohoc. In
 Pallas Bohok'. Magindanao in Forrest Ma-
kenug. Malay Rambut'. In Marsden: Ma-
 lay Rampoot. Achenese Oh. Battak
Oboo. Lampong Booho. Nias Boo.
 Rejang Boo. Javanese Ramboot. Malaga-
 sy Vooloo. Mangaray Jahé. Macas-
 sar Gummanna. Savu Row. Tahiti
Eraowroo. Chinese Toumo.

26. Genæ. Wangen. Vocabulario de lengua Tagala hat es nicht. Pallas hat es auch nicht. Malaisch Pitti. Magindanisch Pisni. So auch bei Forrest. In den Freundschafts-Inseln Paparia. In den Sandwichs-Inseln Papparinga. Bei Marsden: Peepee. Acheenisch Meung. Battaisch Oroom. Lampoonisch Bechum. Neeasisch Booogh. Rejangisch Cubbole. Javanisch Peepee. Malagaschisch Takoolaka. Monge-rayelsch geht ab. Macassarisch Dowcheelee. Savuisch Cavaranga. Otaheittisch Paparea. Chinesisch Sheepay.

27. Os. Mund. Tagal. Bibig. Bei Pallas Bunga. Malaisch Mulut. Pampanisch Bunganga. Asbok. Magindanisch Sernud. Nagali. So auch bei Forrest. In der Insel Mallicolo Bangun. Auf der Insel Waigoo Udu. In den Freundschafts-Inseln Motu. In den Communitäts-Inseln Utu. Ewaha. In den Markesanschen Inseln Motu.

28. Guttur. Gurgel, Kehle. Nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch Pallas hats nicht. Magindanisch Bundongan. So auch bei Forrest. In den Freundschafts-Inseln Egia. In den Communitäts-Inseln Jerjapoa.

29. Dens. Zahn. Tagal. Nāipin. Magindanisch Nipun. So auch bei Forrest. Bei Pal-

18

On the Tagalog Language.

26. Genae. Cheeks. The Vocabulario de lengua Tagala does not have it. Pallas does not also have it. Malay Pitti. Magindanao Pisni. Thus also in Forrest. In the Friendship-Islands Paparia. In the Sandwich-Islands Papparinga. In Marsden: Peepee. Achenese Meung. Battak Oroom. Lampong Bechum. Nias Booogh. Rejang Cubbole. Javanese Peepee. Malagasy Takoolaka. It is lacking in Mangaray. Macassar Dowcheelee. Savu Cavaranga. Tahiti Paparea. Chinese Sheepay.

27. Os. Mouth. Tagal. Bibig. In Pallas Bunga. Malay Mulut. Pampango Bunganga. Asbok. Magindanao Semud. Nagali. Thus also in Forrest. In the island Mallicolo Bangun. In the Community-Islands Utu, Ewaha. In the Marquesas-Islands Motu.

28. Guttur. Throat. Not in the Vocabulario de lengua Tagala. Pallas does not have it either. Magindanao Bundongan. Thus also in Forrest. In the Friendship-Islands Egia. In the Community-Islands Jerjapoa.

29. Dens. Tooth. Tagal. Ngipin. Magindanao Nipun. Thus also in Forrest. In Pal-

las geht das Tagalische ab. In den Communitäts-Inseln. Enihio. Bei Marsden Malayisch Geegee. Acheenisch Geguy. Battaisch Ningee. Lampoonisch Eessan. Neeasisch Eephoo. Rejangisch Aypen. Javan. Oontoo. Malagäschisch Neephee. Mongerayeisch Oassee. Macassarisch Assunna. Savuisch geht ab. Otaheitisch Encehees. Chinesisch Cheekce. Pelewisch bei Keäte Ungelell. Ist eigentlich der Plural.

30. Lingua. Zunge. Tagal. Dila. Sonderbar. Die Türken nennen es Dil. Auch so nennen es viele Völker bei Pallas, den man nachsehen muss. Bei Pallas gehts ab. Malaisch Lida. Magindanisch Dela. So auch bei Forrest.

31. Barba. Bart. Tagal. Baba. Bei Pallas Gumi. Baba. Malaisch Jangut. Pampanisch Gumi. Baba. Neu-Zelandisch Gumi. Auf der Insel Mallicolo Umi. Auf der Insel Waigoo Umi. In den Freundschafts-Inseln Umimia. In den Markezanischen Inseln Umi. Auf den Sandwichs-Inseln Umeume. Magindanisch bei Forrest Bunwoot baca.

32. Collum. Hals. Nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas gehts auch ab. Magindanisch Leog. So auch bei Forrest.

las the Tagalog is lacking. In the Community-Islands Enihio. In Marsden Malay Geegee. Achenese Geguy. Battak Ningee. Lampong Eessan. Nias Eephoo. Rejang Aypen. Javanese Oontoo. Malagasy Neephee. Mangaray Oassee. Macassar Assunna. It is lacking in Savu. Tahiti Enee-hees. Chinese Cheekes. Palau in Keate Ungelell. That is actually the plural.

30. Lingua. Tongue. Tagal. Dila. Strange. The Turks call it Dil. It is also called like this by many people in Pallas, where one should check. In Pallas it is lacking. Malay Li-da. Magindanao Dela. Thus also in Forrest.

31. Barba. Beard. Tagal. Baba. In Pallas Gumi, Baba. Malay Jangut. Pampango Gumi, Baba. New-Zeland Gumi. In the island Mallicolo Umi. On the island Waigoo Umi. In the Friendship-Islands Umimia. In the Marquesas-Islands Umi. In the Sandwich-Islands Umeume. Magindanao in Forrest Eunwoot baca.

32. Collum. Neck. Not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas. Magindanao Leog. Thus also in Forrest.

33. Humerus. Schulter. Nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas gehts auch ab.

34. Cubitus. Ellenbogen. Tagal. Sigo. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Siko. So auch bei Forrest.

35. Manus. Hand. Tagal. Salo. Bei Pallas Kamas'. Malaisch Tamgan', Lingan'. Pampasisch Kamawo. Magindanisch Alema. So auch bei Forrest. Neu Guineisch Limang'. Neuzelandisch Rinka. Sonderbar. Diess entspräche dem Polabischen Ronka, dem Polischen Renka. Bei Marsden Malayisch Tangan. Acheenisch Jarrooy. Battaisch Tangan. Lamponisch Chooloo. Neesaisch Tanga. Rejangisch Tangoon. Javanisch Lungan. Malagaschisch. Feletanan. Mongerayeisch Tanaraga. Macassarisch Tupha - lamay. Savuisch Wulalea. Otahitisch Ereema. Chinesisch Tehoo.

36. Digiti. Finger. Tagal. Dallri. Nominativ, singular. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Tindelo. Bei Forrest Tindolo. Im Vocabulario de lengua Tagala heisst Zeigefinger Hintuturo, Apulgar, Hinlalaqui. Der Mittelfinger heisst dato, das käme dem spanischen dedo nahe. Der vierte Finger, Spanisch el dedo cerca del menor hat keinen besonderen

33. Humerus. Shoulder. Not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is also lacking in Pallas.

34. Cubitus. Elbow. Tagal. Sico. It is lacking in Pallas. Magindanao Siko. Thus also in Forrest.

35. Manus. Hand. Tagal. Salo. In Pallas Kamas'. Malay Tamgan'. Lingan'. Pampango Kamawo. Magindanao Alema. Thus also in Forrest. New-Guinea Limang'. New-Zealand Rinke. Strange. This would correspond to the Polabian Ronka, the Polish Renka. In Marsden Malay Tangan. Achenese Jarrooy. Battak Tangan. Lampung Chooloo. Nias Tanga. Rejang Tangoon. Javanese Lungan. Malagasy Feletanan. Mangaray Tanaraga. Macassar Tupha-lamay. Savu Wulalea. Tahiti Ereema. Chinese Tehoo.

36. Digiti. Finger. Tagal. Daliri. Nominative, singular. It is lacking in Pallas. Magindanao Tindelo. In Forrest Tindolo. In the Vocabulario de lengua Tagala the index is called Hintuturo, Apulgar, Hinlalaqui. The middle finger is called dato, which seems close to the Spanish dedo. The fourth finger, Spanish el dedo cerca del menor has no special

Namen. Der kleine Finger heisst calingquin-
gan.

37. Ungues. Nägel. Nicht im Vocabula-
rio de lengua Tagala. Bei Pallas auch nicht.
Magindanisch Kanuku. Bei Forrest Canucu.

38. Venter. Bauch. Tagal. Tiyan. Bei
Pallas Titan'. Magindanisch Tin'. Bei Forrest
Tean. Neu Kaledonisch Gung'. Bei Marsden.
Malayisch Proot. Acheenisch Proot. Battaisch
Buttoshah. Lampoonisch Tunnaye. Neeasisch
Talloo. Rejangisch Tennuay. Javanisch Oouar-
tung. Malagaschisch Keeboo. Mongeraysisch
Ataliba. Macassarisch Allay. Savuisch Dulloo.
Otaheitisch Eoboo. Chinesisch Pueto. Pele-
wisch bei Keate Kalakalath.

39. Dorsum. Rücken. Tagal. Gologor.
Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Dewas'.
Bei Forrest Dewas'.

40. Pes. Fuss. Tagal. Paa. Bei Pallas
Kalis'. Malaisch Kak'ki. Sabatq. Pampanisch
Bitis'. Magindanisch Siki. Bei Forrest Siki.
Butis.

41. Genu. Knie. Tagal. To Eor. Bei Pal-
las gehts ab. Magindanisch Tuhud'. So auch
bei Forrest.

On the Tagalog language.

21

name. The small finger is called calingquin-
gan.

37. Ungues. Nails. Not in the Vocabu-
rio de lengua Tagala. Also not in Pallas.
Magindanao Kanuku. In Forrest Canucu.

38. Venter. Abdomen. Tagalog Tiyan. In
Pallas Tiian'. Magindanao Tin'. In Forrest
Tean. New-Caledonian Gung'. In Marsden:
Malay Proot. Achenese Proot. Battak
Buttoshah. Lampong Tunnaye. Nias
Taloo. Rejang Tennuay. Javanese Oouar-
tung. Malagasy Keeboo. Mangaray
Ataliba. Macassar Allay. Savu Duloo.
Tahiti Eoboo. Chinese Pueto. Palau
in Keate Kalakalath.

39. Dorsum. Back. Tagal. Gologor.
It is lacking in Pallas. Magindanao Dewas'.
In Forrest Dewas'.

40. Pes. Foot. Tagal. Paa. In Pallas
Kalts'. Malay Kak'ki. Sabatu. Pampango
Bitis'. Magindanao Siki. In Forrest Siki,
Butis.

41. Genu. Knee. Tagal. To Eor. In Pal-
las it is lacking. Magindanao Tuhud'. Thus also
in Forrest.

42. Cutis, Haut. Nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch bei Pallas nicht. Magindanisch Upis'. So auch bei Forrest.

43. Caro, Fleisch. Tagalisch Lamancati. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Unud'. So auch bei Forrest.

44. Os, Bein. Tagal. Goang. Bei Pallas gehts ab. Bei Keate Pelewisch Oroosock. Ist eigentlich der Pluralis.

45. Sanguis, Blut. Tagal. Agas. Bei Horvas duo. Magindanisch Lugu. So auch bei Forrest. Bei Keate Pelewisch Arrassack.

46. Cor, Herz. Nicht im Vocabulario de lengua Tagala in dieser Bedeutung. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Puzung'. Bei Forrest Pusung.

47. Lac, Milch. Tagal. Gatar. Magindanisch Gattas'. So auch bei Forrest.

48. Auditus, Gehör. Tagal. Ycariringig. Bei Pallas ist es nicht. Eigentlich ist das Tagalische Ycariringig das Spanische el Sentido de oy. Das Abstractum Auditus fehlt im Vocabulario de lengua Tagala. Magindanisch Makenug'. So auch bei Forrest.

49. Visus, Gesicht. Tagal. Nahaharap. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Elika. Bei Forrest Elyka.

22

On the Tagalog Language.

42. Cutis. Skin. Not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Magindanao Upis'. Thus also in Forrest.

43. Caro. Flesh. Tagalog Lamancafi. It is lacking in Pallas. Magindanao Unud'. Thus also in Forrest.

44. Os. Bone. Tagal. Goang. It is lacking in Pallas. In Keate Palau Oroosook. Actually it is the plural.

45. Sanguis. Blood. Tagal. Agas. In Her-vas duo. Magindanao Lugu. Thus also in Forrest. In Keate Palau Arrassack.

46. Cor. Heart. Not in the Vocabulario de lengua Tagala in this sense. It is lacking in Pallas. Magindanao Puzung'. In Forrest Pusung.

47. Lac. Milk. Tagal. Gatar. Magindanao Gattas'. Thus also in Forrest.

48. Auditus. Hearing. Tagal. Ycariringig. It is not in Pallas. Actually, the Tagalog Ycariringig is the Spanish el Sentido de oy. The abstract Auditus is lacking in the Vocabulario de lengua Tagala. Magindanao Makenug'. Thus also in Forrest.

49. Visus. Face. Tagal. Nahaharap. It is lacking in Pallas. Magindanao Elika. In Forrest Elyka.

Ueber die Tagalische Sprache.

23

50. Gustus. Geschmack. Tagal. Naiynam.
Dieses ist eigentlich das Spanische *Gustar de la comida*. Magindanisch Nanam. So auch bei Forrest. Bei Pallas gehts ab.

51. Odoratus. Geruch. Tagal. Ylog-mandin. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Bahun. Bei Forrest Bahoon.

52. Tactus. Gefühl. Tagal. Damaum. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Anam. Bei Forrest Puniutun.

53. Vox. Stimme. Tagalisch Tingig. Bei Pallas gehts ab.

54. Nomen. Name. Tagalisch Ngalan. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Njallang. Bei Forrest Nallang.

55. Clamor. Geschrey. Tagalisch Yngai. Bei Pallas gehts ab. Pelewisch bei Keate Ellmangle. Eigentlich Clamare.

56. Strepitus. Geräusch. Tagalisch Gngai. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Sasa. So ist es auch bei Forrest.

57. Ululatus. Geheul. Tagalisch Daying. Nicht bei Pallas. Magindanisch Magazgan. Bei Forrest fand ichs nicht.

58. Verbum. Wort. Tagalisch nicht im *Vocabulario de lengua Tagala*; nicht bei Pallas.

On the Tagalog Language.

23

50. *Gustus*, Taste. Tagal. Naiynam.

This is actually the Spanish *Gustar de la comida*, Magindanao *Naman*'. Thus also in Forrest. It is lacking in Pallas.

51. *Odoratus*, Smell. Tagal. Ylorg-

mandin. It is lacking in Pallas. Magindanao *Bahun*'. In Forrest *Bahoon*.

52. *Tactus*, Touch. Tagal. Damaum. It

is lacking in Pallas. Magindanao *Anam*'. In Forrest *Puniutun*.

53. *Vox*, Voice. Tagalog Tingig. It

is lacking in Pallas.

54. *Nomen*, Name. Tagalog Nḡalan.

It is lacking in Pallas. Magindanao *Njallang*'. In Forrest *Nallang*.

55. *Clamor*, Clamour. Tagalog Ynḡai.

It is lacking in Pallas. Palau in Keate.

Ellmangle. Actually *Clamare*.

56. *Strepitus*, Noise. Tagalog Gnḡai.

It is lacking in Pallas. Magindanao *Sasa*. Thus also in Forrest.

57. *Ululatus*, Howling. Tagalog Daying.

Not in Pallas. Magindanao *Magazgan*.

I did not find it in Forrest.

58. *Verbum*, Word. Tagalog not in the

Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas.

24

Ueber die Tagalische Sprache.

59. Somnus. Schlaf. Tagalisch Panaguin-
pam. Nicht bei Pallas. Magindanisch Tulug'.

So auch bei Forrest.

60. Amor. Liebe. Tagalisch Ybit. Bei
Pallas ist es nicht. Magindanisch Limo. So
auch bei Forrest.

61. Dolor. Schmerz. Tagalisch Daying.
Dies drückt eigentlich das Spanische *doler-*
se el ensero quexandose. Das Spanische *do-*
lor del cuerpo o de alguna parte ist Tagalisch
Ngalo, Nangangalo. Bei Pallas ist es nicht.

62. Labor. Mühe. Tagalisch Cavit. Nicht
bei Pallas.

63. Opera. Arbeit. Tagalisch Cavit. Nicht
bei Pallas. Magindanisch Magelan. Bei Forrest
Maghelan.

64. Vis. Stärke, Kraft. Tagalisch Ma-
lacar. Nicht bei Pallas. Magindanisch Mjabjan-
gul'. Bei Forrest Mabagol.

65. Potentia. Vermögen. Tagalisch Yla-
raiz. Nicht bei Pallas.

66. Potestas. Macht, Gewalt. Tagalisch
Ylaraiz. Nicht bei Pallas.

67. Matrimonium. Heurath. Das Spani-
sche Wort *Casamiento* fand ich nicht im Vo-
cabulario de lengua Tagala, wohl aber *Casar-*

24

On the Tagalog Language.

59. Somnus. Sleep. Tagalog. Pananguin-
pam. Not in Pallas. Magindanao Tulug'.

Thus also in Forrest.

60. Amor. Love. Tagalog Ybig. It
is not in Pallas. Magindanao Limo. Thus
also in Forrest.

61. Dolor. Pain. Tagalog Daying.

This actually expresses the Spanish *doler-*
se el ensero quexandose. The Spanish *dol-*
or del cuerpo o de alguna parte is Tagalog
Ngalo, Nannganalo. It is not in Pallas.

62. Labor. Effort. Tagalog Cavit. Not
in Pallas.

63. Opera. Work. Tagalog Cavit. Not
in Pallas. Magindanao Magelan. In Forrest
Maghelan.

64. Vis. Force. Tagalog Ma-
lacar. Not in Pallas. Magindanao Mjabjan-
gul'. In Forrest Mabagol.

65. Potentia. Capacity. Tagalog Yla-
raiz. Not in Pallas.

66. Potestas. Power, authority. Tagalog
Ylaraiz. Not in Pallas.

67. Matrimonium. Marriage. The Spanish
word *Casamiento* is not found in the *Vo-*
cabulario de lengua Tagala, but *Casar-*

se Magasaua. Nicht bei Pallas. Magindanisch Karuma, öljai.

68. Vita, Leben. Tagalisch Buhay. Bei Pallas ist's nicht. Magindanisch Mosug'. Bei Forrest Moeug.

69. Statura, Wuchs. Tagalisch Bagcaaral. Bei Pallas geht's ab. Magindanisch Oiug'.

70. Spiritus, Geist. Tagalisch Cataoan. Bei Pallas geht's ab.

71. Mors, Tod. Tagalisch Camatayan, Pagcamatay. Bei Pallas Kamatagan', Hallimolan', Petai. Bei Hervas Matai. Magindanisch Njattei. Bei Forrest ist Nlatti mortuus. Das Substantiv fand ich nicht bei Forrest.

72. Frigus, Kälte. Tagalisch Ginao. Nicht bei Pallas. Magindanisch Mjatungou. Bei Forrest Matungow. Bei Keate Pelewisch Macrassem.

73. Orbis, Keis. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; nicht bei Pallas. Magindanisch Pulat'. Bei Forrest Ching ching.

74. Globus, Kugel. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; nicht bei Pallas. Magindanisch Malpulug'. So auch bei Forrest.

75. Sol, Sonne. Tagal. Arao. Bei Pallas auch Arao. Pampanisch Aldao. Magindanisch

On the Tagalog Language.

25

se Magasaua. Not in Pallas. Magindanao Karuma, Uljai.

68. Vita. Life. Tagalog Buhay. It is not in Pallas. Magindanao Mosug'. In Forrest Moeug.

69. Statura. Stature. Tagalog Bagcaaral. It is lacking in Pallas. Magindanao Olug'.

70. Spiritus. Spirit. Tagalog Catacan. It is lacking in Pallas.

71. Mors. Death. Tagalog Camatayan, Pagcamatay. In Pallas Kamatagan', Hallimo-lan', Patai. In Hervas Matai. Magindanao Niattei. In Forrest Niatti means mortuus. I did not find the noun in Forrest.

72. Frigus. Cold. Tagalog Ginao. Not in Pallas. Magindanao Mjatungou. In Forrest Matungow. In Keate Palau Macrassem.

73. Orbis. Circle. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas. Magindanao Bulat'. In Forrest Ching ching.

74. Globus. Globe. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas. Magindanao Malpulug'. Thus also in Forrest.

75. Sol. Sun. Tagal. Arao. In Pallas also Arao. Pampango Aldao. Magindanao

26. Ueber die *Tagalische Sprache*.

Senang'. Auch so bei Forrest. Bei Marsden: Malayisch Matto Aree; Acheenisch Matto-wraye. Battaisch Matah haree. Lampoon. Matta ranee. Neeasisch Seeno. Rejangisch Mattu beely. Javan. Surningee. Malagaschisch Massoo anroo. Mongerayeisch Ooatoo. Macassarisch Matangasso. Savuisch geht ab. Otaheitisch Mahana. Chinesisch Jettaou. Papuaisch bei Forrest Rass. Pelewisch bei Keate Coyoss.

76. Mond, Luna, Tagalisch Bouan. Bei Pallas gehts ab. Malaisch Bulan'. Pampanisch Bulan'. Magindanisch Ulanulan'. So auch bei Forrest. Bei Marsden: Malayisch Boolan. Acheenisch Booloan. Battaisch Boolan. Lampoonisch Boolan. Neeasisch Bowa. Rejangisch Booloan. Javanisch Ooolan. Malagasisch Voolan. Mongerayeisch Ooroo. Macassarisch Oolang. Savuisch Wurroo. Otaheitisch Marama. Chinesisch Gooay. Papuaisch bei Forrest Pyik. Pelewisch bei Keate Pooyer.

77. Stella, Stern, Tagalisch Bitoin. Bei Pallas gehts ab. Malaisch Binteig'. Magindanisch Bituun'. So auch bei Forrest. Bei Marsden: Malayisch Beentang. Acheenisch Beentang. Battaisch Bintang. Lampoonisch Bintang. Neeasisch Doophee. Rejangisch Beentang. Javanisch Oocentang. Malagaschisch Vintan. Mon-

Senang'. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Matto Aree. Achenese Matto-wraye. Battak Matah haree. Lampong Mat-ta ranee. Nias Seenoe. Rejang Mattu beely. Javanese Surningee. Malagasy Massco auroo. Mangaray Ooatoo. Macassar Matangasso. It is lacking in Savu, Tahiti Ma-hana. Chinese Jettaou. Papua in Forrest Rass. Palau in Keate Coyoss.

76. Mond. Moon. Tagalog Bouan. It is lacking in Pallas. Malay Bulan'. Pampango Bulan'. Magindanao Ulanulan'. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Boolan. Achenese Booloon. Battak Boolan. Lampong Boolan. Nias Eowa. Rejang Booloon. Javanese Ooolan. Malagasy Voo-lan. Mangaray Ooroo. Macassar Co-lang. Savu Wurroo. Tahiti Marama. Chinese Gooay. Papua in Forrest Pyik. Palau in Keate Pooyer.

77. Stella. Star. Tagalog Bitoin. It is lacking in Pallas. Malay Bintelg'. Magindanao Bituun'. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Beentang. Achenese Been-tang. Battak Bintang. Lampong Bintang. Nias Doophee. Rejang Beetang. Javanese Ooeentang. Malagasy Vintan. Man-

gerayeisch Eepée berray. Macassarisch geht ab. Savuisch geht ab. Otaheittisch Esaitoo. Chinesisch Schay. Papuaisch bei Forrest Mak. Pelewisch bei Keate Abbthduck. Ist eigentlich der Plural.

78. Radius. Strahl. Tagalisch Sinag. Bei Pallas ist es nicht. Sinag ist eigentlich Sonnenstrahl. Quilat ist Himmelsstrahl.

79. Ventus. Wind. Tagalisch Hangin. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Hjanxin. Undu. Bei Forrest Hangin, Undu. Pelewisch bei Keate Koyyoo.

80. Turbo. Wirbelwind. Tagalisch Ripo. Bei Pallas gehts ab.

81. Procella. Sturm. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas.

82. Pluvia. Regen. Tagalisch Olan. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Pagulan. Pelewisch bei Keate Kull.

83. Grando. Hagel. Tagalisch Noloay, das eigentlich das Spanische Granizar ist. Granizo hab ich im Vocabulario de lengua Tagala nicht gefunden. Bei Pallas gehts ab.

84. Fulgur. Blitz, Donner. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas. Pelewisch bei Keate Thdrum.

On the Tagalog Language.

garay Eepee berray. It is lacking in Macassar. It is lacking in Savu. Tahiti Esalto. Chinese Schay. Papua in Forrest Mak. Palau in Keate Abbthduck. Actually that is the plural.

78. Radius. Ray. Tagalog Sinag. It is not in Pallas. Sinag is actually the ray of the sun. Quilat is ray of heaven.

79. Ventus. Wind. Tagalog Hangin. It is lacking in Pallas. Magindanao Hianxin. Undu. In Forrest Hangin, Undu. Palau in Keate Koyyoo.

80. Turbo, Whirlwind. Tagalog Ripo ripo. It is lacking in Pallas.

81. Procella. Storm. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

82. Pluvia. Rain. Tagalog Olan. It is lacking in Pallas. Magindanao Pagulan. Palau in Keate Kull.

83. Grando. Hail. Tagalog Noloay, which is actually the Spanish graniçar. I did not find graniço in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas.

84. Fulgur. Lightning, thunder. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Palau in Keate Thdrum.

28. Ueber die Tagalische Sprache.

85. Nix, Schnee. Tagalisch nicht im Vocabulario. Auch nicht bei Pallas. Vermuthlich haben sie in dem Himmelsstrich, wo die Tagalische Sprache geredet wird, keinen Schnee. Bei Pallas wird von N. 168 — 200. kein Wort für Schnee angezeigt.

86. Glacies, Eis. Tagalisch nicht im Vocabulario. Auch bei Pallas nicht. Bei Pallas wird von N. 170 — 200. kein Wort für Eis angeführt.

87. Dies, Tag. Tagalisch Arao. Auch Sonne heisst Tagalisch Arao. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Senang'. Auch Sonne heisst Magindanisch Senang'. Bei Forrest Cenang. Vielleicht soll es sein Senang. Auch Sonne heisst Senang. Bei Marsden: Malayisch Aree. Acheenisch Ooraye. Battaisch Torang harree. Lampoonisch Rannee. Neeasisch Loo-oh. Rejangisch Beely Looeng. Javanisch Deene. Malagaschisch Hareeanroo. Mongerayeisch Oosa. Macassarisch Asso. Savuisch geht ab. Otaheitisch Mahana. Heisst auch Sonne. Chinesisch Jeet. Pelewisch bei Keate Cocook.

88. Nox, Nacht. Tagalisch Gaby. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Magabe. So auch bei Forrest. Bei Marsden: Malayisch Mallam. Acheenisch Mallam. Battaisch Borgning. Lam-

On the Tagalog Language.

85. Nix. Snow. Tagalog not in the Vocabulario. Also not in Pallas. Probably in the region where Tagalog is spoken, there is no snow. In Pallas there is no word for snow from No. 168 - 200.

86. Glacies. Ice. Tagalog not in the Vocabulario. Also not in Pallas. There is no word for ice in Pallas from No. 170 - 200.

87. Dies. Day. Tagalog Arao. The sun is also called Arao in Tagalog. It is lacking in Pallas. Magindanao Senang'. The sun is also called Senang' in Magindanao. In Forrest Cenang. Maybe it should be Senang. The sun is also called Senang. In Marsden: Malay Aree. Achenese Ooroŷe. Battak Torang harree. Lampong Rannee. Nias Loo-oh. Rejang Beely Looeng. Javanese Deene. Malagasy Harecanroo. Mangaray Oosa. Macassar Asso. It is lacking in Savu. Tahiti Mahana. It also means sun. Chinese Jeet. Palau in Keate Cocook.

88. Nox. Night. Tagalog Gaby. It is lacking in Pallas. Magindanao Magabe. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Mallam. Achenese Mallam. Battak Borgning. Lam-

poonisch Beenghee. Neeasisch Boong-ee. Rejangisch B. calemmoon. Javanisch Oongee. Malagaschisch Haree Vah. Mongerayeisch Gamoo. Dieses käme dem Gelehrte-Georgianischen Worte Game nahe, das auch Nacht heisst. Macassarisch Bunnee-ee. Savuisch geht ab. Otahettisch Eaoo. Chinesisch May. Pelewisch bei Keate Cappasay.

89. Mane. Morgen. Tagalisch Bucas. Bei Pallas gehts ab.

90. Vesper. Abend. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas.

91. Aestas. Sommer. Tagalisch nicht im Vocabulario. Auch nicht bei Pallas. Bei Pallas ist von No. 172 — 200. kein Wort für Sommer angezeigt.

92. Ver. Frühling. Tagalisch Tagarao. Nicht bei Pallas. Bei Pallas ist kein Wort für Frühling von No. 173 — 200. angezeigt.

93. Autumnus. Herbst. Tagalisch nicht im Vocabulario. Auch nicht bei Pallas. Bei Pallas ist von No. 141 — 200. kein Wort für Frühling angeführt.

94. Hyems. Winter. Tagalisch Manugang. Nicht bei Pallas. Bei Pallas ist von No. 172 — 200. kein Wort für Winter angezeigt.

pong Beenghee, Nias Boong - ee, Re-
 jang B. calemmoon, Javanese Oongee, Ma-
 lagasy Haree Vah, Mangaray Gamoo.
 This would be close to the erudite Georgian
 word Gamè, which also means night.
 Macassar Bunnee - ee. It is lacking in Savu.
 Tahiti Eaoo, Chinese May, Palau
 in Keate Cappasay.

89. Manc. Morning. Tagalog Bucas. It
 is lacking in Pallas.

90. Vesper. Evening. Tagalog not in the Vo-
 cabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

91. Aestas. Summer. Tagalog not in the
 Vocabulario. Also not in Pallas. In Pal-
 las from No. 172 - 200, there is no word for
 summer.

92. Ver. Spring. Tagalog Tagarao.
 Not in Pallas. In Pallas there is no word for
 spring from No. 173 - 200.

93. Autumnus. Autumn. Tagalog not
 in the Vocabulario. Also not in Pallas. In
 Pallas from No. 141 - 200, there is no word for
 autumn.

94. Hyems. Winter. Tagalog Manu-
 gang. Not in Pallas. In Pallas from No.
 172 - 200, there is no word for
 winter.

95. Annus, Jahr. Nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas. Magindanisch Salagun'. So auch bei Forrest.

96. Tempus, Zeit. Tagalisch Nolaay. Bei Pallas gehts ab.

97. Terra, Erde, Land. Tagalisch Lupa. Bei Pallas auch Lupa. Malaisch Tana, Eumi. Pampanisch Lapud'. Magindanisch Lopa. So auch bei Forrest. Bei Marsden: Malayisch Tana. Acheenisch Tano. Battaisch Tana. Lampoonisch Tanno. Neeasisch Tano. Rejangisch Peeta. Javanisch Lumma. Malagaschisch Tana. Mongerayeisch Tano. Macassarisch Bunnoo. Savuisch geht ab. Otahetitisch Fenooa. Chinesisch Toh. Pelewisch bei Keate Cootoom.

98. Aqua, Wasser. Tagalisch Tubig. Bei Pallas Tubik'. Bei Marsden: Malayisch Ayer. Acheenisch Eer. Battaisch Ayck. Lampoonisch Wye. Neeasisch Eedano. Rejangisch Beole. Javanisch Banneo. Malagaschisch Rano. Mongerayeisch Eera. Macassarisch Ooaye. Savuisch geht ab. Otahetitisch Avy. Chinesisch Choeo. Papuisch bei Forrest War.

99. Mare, Meer. Tagalisch Dagat. Bei Pallas Dagat', Laot'. Malaisch Laut'. Pampanisch Dajat', Laot'. Magindanisch Sakaloran'.

On the Tagalog Language.

95. Annus. Year. Not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Magindanao Salagun'. Thus also in Forrest.

96. Tempus. Time. Tagalog Nolaay. It is lacking in Pallas.

97. Terra. Earth, land. Tagalog Lupa. In Pallas also Lupa. Malay Tana, Bumi. Pampango Lapud'. Magindanao Lopa. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Tana. Achenese Tano. Battak Tana. Lampong Tanno. Nias Tano. Rejang Peeta. Javanese Lumma. Malagasy Tana. Mangaray Tano. Macassar Bunnoo. It is lacking in Savu. Tahiti Fenooa. Chinese Toh. Palau in Keate Cootoom.

98. Aqua. Water. Tagalog Tubig. In Pallas Tubik'. In Marsden: Malay Ayer. Achenese Eer. Battak Ayck. Lampong Wye. Nias Eedano. Rejang Beole. Javanese Banneeo. Malagasy Rano. Mangaray Eera. Macassar Ooaye. It is lacking in Savu. Tahiti Ayy. Chinese Choe. Papua in Forrest War.

99. Mare. Sea. Tagalog Dagat. In Pallas Dagat', Laot'. Malay Laut'. Pampango Dajat', Laot'. Magindanao Sakaloran.

Ueber die Tagalische Sprache.

31

Bei Forrest ist Kaludan Middle of the sea.
 Pelewisch bei Keate Thoup.

100. Fluvius. Fluss. Tagalisch Ylog. Bei
 Hervas Ilo - Ylog. Bei Pallas gehts ab. Magin-
 danisch bei Forrest Lowassa - ig. Papuisch bei
 Forrest Warbiky.

101. Fluctus, unda, Wellen, Wogen.
 Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Ta-
 gala. Auch nicht bei Pallas. Von N. 170—200.
 ist kein Wort bei Pallas angezeigt.

102. Arena. Sand. Nicht im Vocabula-
 rio de lengua Tagala. Bei Pallas gehts auch
 ab. Papuaisch bei Forrest Yean.

103. Limus. Ton, Läm. Tagalisch nicht
 im Vocabulario de lengua Tagala. Auch bei
 Pallas gehts ab.

104. Pulvis. Staub. Tagalisch Alabuc,
Alicabuc. Bei Pallas gehts ab.

105. Lutum. Koth. Tagalisch Locsa,
Trahello. Nicht bei Pallas. Magindanisch Ki-
lamun'. Bei Forrest ist das Adjectiv Kothig,
Masigsik.

106. Mons. Berg. Tagalisch Bondoc. Bei
 Pallas gehts ab. Magindanisch Euked'. So auch
 bei Forrest.

107. Ripa. Ufer. Tagalisch Piling, Gui-
lir Nangdagat. Bei Pallas gehts ab. Maginda-

In Forrest Kaludan is Middle of the sea.
Palau in Keate Thoup.

100. Fluvius. River. Tagalog Ylog. In
Hervas Ilo - Ylog. It is lacking in Pallas. Magin-
danao in Forrest Lowassa-ig. Papua in
Forrest Warbiky.

101. Fluctus, unda, Waves.
Tagalog not in the Vocabulario de lengua Ta-
gala. Also not in Pallas. There is no word
from No. 170 - 200 in Pallas.

102. Arena, Sand. Not in the Vocabula-
rio de lengua Tagala. It is also lacking in Pallas.
Papua in Forrest Yean.

103. Limus. Loam, clay. Tagalog not
in the Vocabulario de lengua Tagala. It is
also lacking in Pallas.

104. Pulvis, Dust. Tagalog Alabuc,
alicabuc. It is lacking in Pallas.

105. Lutum, Dirt. Tagalog Locsa,
Trahello. Not in Pallas. Magindanao Kl-
lamun'. In Forrest the adjective dirty is
Masigsik.

106. Mons, Mountain. Tagalog Bondoc. It
is lacking in Pallas. Magindanao Euked'. Thus
also in Forrest.

107. Ripa, Bank, beach. Tagalog Piling, Gui-
lir Nangdagat. It is lacking in Pallas. Maginda-

nisch Bangsud', Dedsaan', Kirin'. Bei Forrest Dedsaan.

108. Collis. Hügel. Tagalisch bondoc namunting Napapatali. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Palao. Auch so bei Forrest. Papuaisch bei Forrest Bon.

109. Vallis. Thal. Tagalisch Lupang pantay nanatotonghan. Nangbondoc. Parargnanatonghan Nangbondoc. Bei Pallas gehts ab. Von N. 170 — 200. ist kein Wort bei Pallas für Hügel angezeigt.

110. Aer. Luft. Tagalisch Tampac Sa-hangin. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Kauang'. So auch bei Forrest.

111. Vapor. Dunst. Tagalisch Vingao. Nanglupa (vapor terræ). Nangdagat (vapor maris). Bei Pallas gehts ab.

112. Ignis. Feuer. Tagalisch. Aput. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Klaju. So auch bei Forrest. Bei Marsden: Malayisch Appee. Acheenisch Appooy. Battaisch Abhee. Lamponisch Aphooy. Neenasisch Alectoo. Rejan-gisch Opoay. Javanisch Geennee. Malagaschisch Aphoo. Mongerayesisch Atta. Macassarisch Ap-pee. Savulisch geht ab. Otaheitisch Wahaa. Chinesisch Whoey. Papuaisch For bei Forrest. Pelewisch bei Keate Karr.

nao Bangsud', Dedsaan', Kirin'. In Forrest Dedsaan'.

108. Collis. Hill. Tagalog Bondoc namunting Napapatali. It is lacking in Pallas. Magindanao Palao. Thus also in Forrest. Papua in Forrest Bon.

109. Vallis. Valley. Tagalog Lupang pan-tay nanatotonghan. Nangbondoc. Parargnanatonghan Nangbondoc. It is lacking in Pallas. There is no word in Pallas from No. 170 - 200 for hill.

110. Aer. Air. Tagalog Tampac Sahangin. It is lacking in Pallas. Magindanao Kauang'. Thus also in Forrest.

111. Vapor. Vapour. Tagalog Vingao. Nanglupa (vapor terrae). Nangdagat (vapor maris). It is lacking in Pallas.

112. Ignis. Fire. Tagalog Apui. It is lacking in Pallas. Magindanao Klaju. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Appee, Achenese Appooy. Battak Ahhee. Lampong Aphooy. Nias Alectoo. Rejang Opoay. Javanese Geennee. Malagasy Aphoo. Mangaray Atta. Macassar Appee. It is lacking in Savu. Tahiti Wahaa. Chinese Whoey. Papua For in Forrest. Palau in Keate Karr.

113. Astus, Hitze. Tagalisch hat für natürliche Hitze kein Wort. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Maïou. Bei Forrest Mayow. Papuaisch bei Forrest Rob.

114. Profunditas, Tiefe. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas.

115. Altitud, Höhe. Tagalisch nicht im Vocabulario Tagal. Auch nicht bei Pallas. Magindanisch Malundu. Bei Forrest Malundoo; ist das Adjectiv hoh.

116. Latitudo, Breite. Tagalisch Haba. Cahabaan. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Maulad'. So auch bei Forrest. Papuaisch bei Forrest Beba. Ist eigentlich das Adjectiv breit. Pelewisch bei Keate Clowe.

117. Longitudo, Länge. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas. Magindanisch Malundo. Bei Forrest ist Malundo eigentlich das Adjectiv lang. Bei Forrest Papuaisch Ekouan. Ist auch eigentlich das Adjectiv lang. Pelewisch bei Keate Koomangle.

118. Foramen, Loch. Tagalisch Butas. Bei Pallas ist es nicht.

119. Fovea, Grube. Tagalisch Balon. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Dulla - Sul.

On the Tagalog Language.

33

113. *Astus*. Heat. Tagalog has no word for natural heat. It is lacking in Pallas. Magindanao Maïou. In Forrest Mayow. Papua in Forrest Rob.

114. *Profunditas*. Depth. Tagalog not in the *Vocabulario de lengua Tagala*. Also not in Pallas.

115. *Altitudo*. Height. Tagalog not in the *Vocabulario Tagal*. Also not in Pallas. Magindanao Malundu. In Forrest Malundoo; it is the adjective high.

116. *Latitudo*. Width. Tagalog Haba. Cahabaan. It is lacking in Pallas. Magindanao Maulad'. Thus also in Forrest. Papua in Forrest Beba. Actually it is the adjective wide. Palau in Keate Clowe.

117. *Longitudo*. Length. Tagalog not in the *Vocabulario de lengua Tagala*. Also not in Pallas. Magindanao Malundo. In Forrest Malundo is actually the adjective long. In Forrest Papua Ekouan. It is also actually the adjective long. Palau in Keate Koomangle.

118. *Foramen*. Hole. Tagalog Butas. It is not in Pallas.

119. *Fovea*. Pit. Tagalog Balon. It is lacking in Pallas. Magindanao Dulla-Sul-

lud'. Bei Forrest ist Dalla Sulud ein Adjectiv, und heisst hohl.

120. Fossa, Graben, Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas.

121. Lapis, Stein, Tagalisch Bato. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Wattu. Bei Forrest Watoo.

122. Aurum, Gold, Tagalisch Guinto. Bei Hervas Bulaguan. In einigen Ländern nennen sie es Balitoc. Peroguinto ist Feingold. Spanisch Orofino. Bei Pallas ist es nicht. Papuisch bei Forrest Bulowan.

123. Argentum, Silber, Tagalisch Pilac. Bei Pallas ist es nicht. Magindanisch Pelak'. So ist es auch bei Forrest. Neu-Holländisch Plat'. Es ist das Spanische Plata. Papuisch bei Forrest Plat.

124. Sal, Salz, Tagalisch Asin. Bei Hervas Asim. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Timus'. So ist es auch bei Forrest.

125. Miraculum, Wunder, Tagalisch Capagilalalas nagaua, gauang y capagcaca mamanghan. Bei Pallas ist es nicht. Auch ist von N. 70 — 200. kein Wort für Wunder bei Pallas ausgezeichnet.

hud'. In Forrest Dalla Sulud is an adjective, and means hollow.

120. Fossa, Ditch. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

121. Lapis, Stone. Tagalog Bato. It is lacking in Pallas, Magindanao Wattu. In Forrest Watoo.

122. Aurum, Gold. Tagalog Guinto. In Hervas Bulaguan. In some regions they call it Balitoc. Peroguinto is refined gold, Spanish Orofino. It is not in Pallas. Papua in Forrest Bulowan.

123. Argentum, Silver. Tagalog Pilac. It is not in Pallas. Magindanao Pelak'. Thus also in Forrest, New-Dutch Plat'. It is the Spanish Plata. Papua in Forrest Plat.

124. Sal, Salt. Tagalog Asin. In Hervas Asim. It is lacking in Pallas. Magindanao Timus'. Thus also in Forrest.

125. Miraculum, Miracle. Tagalog Cagilagilalas nagaua, gauang y capagcaca mamanghan. It is not in Pallas. Also from No. 70 - 200, there is no word for miracle in Pallas.

Ueber die Tagalische Sprache.

35

126. Silva. Wald. Tagalisch Gubat. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Kahoi. Bei Forrest Kahuy.

127. Gramen. Gras. Herba. Kraut. Tagalisch Barit. Bei Pallas gehts ab.

128. Arbor. Baum. Tagalisch Cahuy. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Kahoe. So auch bei Forrest. Papulisch bei Forrest Kaibus. bei Keate Pelewisch Garagar, arbores, der Plural.

129. Palus. Pfahl. Tagalisch Cahuy. Bei Pallas gehts ab.

130. Viriditas. Das Grün. Tagalisch Halongtiyang. Bei Pallas geht ab. Magindanisch Madul6. Bei Forrest Madoolow ist das Adjectiv grün. Pelewisch bei Keate Meelemow.

131. Quercus. Eiche. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. In Indien giebt's keine Eichen. Vergl. meine Schrift über die Samskrdamische Sprache S. 78. N 131. Auch bei Pallas gehts ab. Auch ist von N. 169 — 200. kein Wort bei Pallas für Eiche angezeigt.

132. Truncus. Stamm. Tagalisch Pono. Bei Pallas gehts ab. Bei Pallas ist kein Wort von N. 170 — 200. angezeigt.

On the Tagalog Language.

35

126. Silva. Forest. Tagalog Gubat. It is lacking in Pallas. Magindanao Kahoi. In Forrest Kahuy.

127. Gramen. Grass. Herba. Herb. Tagalog Barit. It is lacking in Pallas.

128. Arbor. Tree. Tagalog Cahuy. It is lacking in Pallas. Magindanao Kahoe. Thus also in Forrest. Papua in Forrest Kaibus. In Keate Palau Garagar, arbores, the plural.

129. Palus. Pole. Tagalog Cahuy. It is lacking in Pallas.

130. Viriditas. Verdure. Tagalog Halongtiyang. It is lacking in Pallas. Magindanao Madulô. In Forrest Madoolow is the adjective green. Palau in Keate Meelemow.

131. Quercus. Oak. Tagalog not in the Vocabulario de la lengua Tagala. There are no oaks in India. Cf. my paper on the Sanskrit language p. 78; No. 131. It is also lacking in Pallas. Also from No. 169 - 200, there is no word for oak in Pallas.

132. Truncus. Trunk. Tagalog Pono. It is lacking in Pallas. In Pallas there is no word indicated from No. 170 - 200.

126. Silva. Forest. Tagalog Gubat. It is lacking in Pallas. Magindanao Kahoi. In Forrest Kahuy.

127. Gramen. Grass. Herba. Herb. Tagalog Barit. It is lacking in Pallas.

128. Arbor. Tree. Tagalog Cahuy. It is lacking in Pallas. Magindanao Kahoe. Thus also in Forrest. Papua in Forrest Kaibus. In Keate Palau Garagar, arbores, the plural.

129. Palus. Pole. Tagalog Cahuy. It is lacking in Pallas.

130. Viriditas. Verdure. Tagalog Halontiyang. It is lacking in Pallas. Magindanao Madulô. In Forrest Madoolow is the adjective green. Palau in Keate Meelemow.

131. Quercus. Oak. Tagalog not in the Vocabulario de la lengua Tagala. There are no oaks in India. Cf. my paper on the Sanskrit language p. 78; No. 131. It is also lacking in Pallas. Also from No. 169 - 200, there is no word for oak in Pallas.

132. Truncus. Trunk. Tagalog Pono. It is lacking in Pallas. In Pallas there is no word indicated from No. 170 - 200.

36 *Ueber die Tagalische Sprache.*

133. Folia. Blätter, Laub, Tagalisch Dahon. Ist eigentlich der Nominativ Singul. Den Nominativ Plural, kann ich nicht angeben, da ich die Tagalische Sprache nicht Grammatisch kenne. Bei Pallas gehts ab. Bei Keate Pelewisch Allell. Ist der Nominativ Singular.

134. Fructus. Früchte, Obst, Tagalisch Bonga. Ist eigentlich der Nominativ Singul. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Buoul. So auch bei Forrest. Auch Buoul ist der Nominativ singular.

135. Cortex. Rinde, Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas. Magindanisch Upes. So auch bei Forrest.

136. Radix. Wurzel, Tagalisch Ogat. Bei Pallas gehts ab.

137. Ramus. Zweig, Tagalisch Sanğa; Nangcahui. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Sangakaju. Bei Forrest Sanğa caju.

138. Campus. Feld, Tagalisch Parang. Bei Pallas gehts ab.

139. Pratum. Wiese, Tagalisch Parang, Pradera, Caparangan. Bei Pallas gehts ab. Von No. 170 — 200. ist kein Wort für Wiese bei Pallas angezeigt.

133. Folia. Leaves, foliage. Tagalog Dahon. It is actually the nominative singular, I cannot indicate the nominative plural, because I do not know the grammar of the Tagalog language. It is lacking in Pallas. In Keate Palau Allell. It is the nominative singular.

134. Fructus. Fruit. Tagalog Bonga. It is actually the nominative singular. It is lacking in Pallas. Magindanao Buoul. Thus also in Forrest. Also Buoul is the nominative singular.

135. Cortex. Bark. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Magindanao Upes. Thus also in Forrest.

136. Radix. Root. Tagalog Ogat. It is lacking in Pallas.

137. Ramus. Branch. Tagalog Sanga; Nangcahui. It is lacking in Pallas. Magindanao Sangakaju. In Forrest Sanga caiu.

138. Campus. Field. Tagalog Parang. It is lacking in Pallas.

139. Pratum. Meadow. Tagalog Parang, Pradera, Caparangan. It is lacking in Pallas. There is no word for meadow from No. 170 - 200 in Pallas.

Ueber die Tagalische Sprache.

37

140. Frumentum. Getreide. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch bei Pallas gehts ab.

141. Secale. Rocken, Korn. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch bei Pallas nicht.

142. Avena. Haber. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas. Von N. 168 — 200. ist bei Pallas kein Wort für Haber angezeigt.

143. Uva. Weintraube. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas gehts auch ab. Auf den Philippinischen Inseln wächst kein Wein. Magindanisch Angor, das dem Malabarischen Angur sehr nahe steht. Bei Forrest ist Angor Wein.

144. Piscis. Fisch. Tagalisch Isda. Bei Pallas Izda. Magindanisch Sura, Suda. So ist es auch bei Forrest. Bei Marsden: Malayisch Eecun. Acheenisch Incoor. Battaisch Dekkay. Lampoonisch Ewah. Nevasisch Eeagh. Rejanisch Conn. Javanisch Eewa. Malagaschisch Pheeah. Mongerayaisch Appee. Macassarisch Jooco-edja. Savuisch Nudoo. Otaheiteisch Eya. Chinesisch Hee. Papuisch bei Forrest Een. Pelewisch bei Keate Neekell.

On the Tagalog Language.

140. Frumentum. Cereals. Tagalog
not in the Vocabulario de lengua Tagala. It
is also lacking in Pallas.

141. Secale. Grain. Tagalog
not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also
not in Pallas.

142. Avena. Oats. Tagalog not in the
Vocabulario de lengua Tagala. Also not
in Pallas. There is no word for oats
from No. 168 - 200 in Pallas.

143. Uva. Grape. Tagalog not
in the Vocabulario de lengua Tagala. It is
lacking in Pallas. In the Philippine Is-
lands, no grapes grow. Magindanao Angor¹,
which is very close to the Malabar Angur¹.
In Forrest Angor is wine.

144. Piscis. Fish. Tagalog Isda. In
Pallas Izda. Magindanao Sura, Suda. Thus
also in Forrest. In Marsden: Malay
Eecun. Achenese Incoor. Battak Dekkay.
Lampong Ewah. Nias Eeagh. Rejang
Conn. Javanese Eewa. Malagasy
Pheeah. Mangaray Appee. Macassar
Jooco-edja. Savu Nudoo. Tahiti Eya.
Chinese Hee. Papua in Forrest Een. Pa-
lau in Keate Neekell.

145. Vermis. Wurm. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas. Magindanisch Anja. Bei Forrest Anay.

146. Musca. Fliege. Tagalisch Ocaña gatla. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Tal-labang'. So ist es auch bei Forrest.

147. Animal, fera. Thier. Tagalisch Hayop. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Binatang'. So ist es auch bei Forrest.

148. Bos. Ochse. Tagalisch Gonsos. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Sapi - mama. Bei Forrest Sapimama.

149. Vacca. Kuh. Tagalisch Vaca das nemliche mit dem Spanischen Vaca. Magindanisch Sappi - babaje. Bei Forrest Sappi babaye.

150. Aries. Widder. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Karnero. Es ist das Spanische Carnero, wie es Pallas wohl bemerkt hat durch den Zusatz Gispanskoe Slowo, Spanisches Wort.

151. Cornu. Horn. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Tandok'. So auch bei Forrest.

145. Vermis. Worm. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Magindanao Ania. In Forrest Anay.

146. Musca. Fly. Tagalog Ocaña gatla. It is lacking in Pallas. Magindanao Tal-lebang'. Thus it is also in Forrest.

147. Animal, fera. Animal. Tagalog Hayop. It is lacking in Pallas. Magindanao Binatang'. Thus it is also in Forrest.

148. Bos. Ox. Tagalog Gonsos. It is lacking in Pallas. Magindanao Sapi-mama. In Forrest Sapimama.

149. Vacca. Cow. Tagalog. Vaca, the same as the Spanish Vaca. Magindanao Sappi - babaje. In Forrest Sappi babaye.

150. Aries. Ram. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas. Magindanao Karnero. It is the Spanish Certero, as Pallas has noticed well by adding Cispanskoe Slowo, Spanish word.

151. Cornu. Horn. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas. Magindanao Tandok'. Thus also in Forrest.

Ueber die Tagalische Sprache.

152. Equus. Pferd. Tagalisch Cabayo. Ist kein Tagalisches Wort. Es ist dem Spanischen Cavallo nahe. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Kuda. So auch bei Forrest.

153. Sus. Schwein, Sau. Tagalisch Ba-buy. Bei Pallas Babui. Sawuanisch Wawi. Malaisch Babbi, Bobbi. Magindanisch Babuel. Bei Forrest Babuey. Papuisch bei Forrest Ben. Malayisch Babee. Acheenisch Booy. Battaisch Babee. Lampoonisch Babooye. Neeasisch Bavee. Rejangisch Sooeetemba. Javanisch Cheling. Malagaschisch Lamboo. Mongerayeisch Baye. Macassarisch Babee. Savuisch Vavee. Otaheiteisch Booah. Chinesisch Tee.

154. Canis. Hund. Tagalisch Aso, Ayam. Bei Pallas Darapowa. Magindanisch Assu. So auch bei Forrest. Papuisch bei Forrest Naf.

155. Catus. Kater. Tagalisch Pusa. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Sika. So auch bei Forrest. Papuisch bei Forrest Mow.

156. Mus. Maus. Tagalisch Raga. Bei Pallas gehts ab.

157. Avis. Vogel. Tagalisch Bon. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Papanok', Heiup'. Bei Forrest Papanoc, Hyub. Papuisch bei Forrest Moorsankeen. Felewisch bei Keate Malk. Malayisch Boorong. Acheenisch

On the Tagalog Language.

39

152. Equus. Horse. Tagalog Cabayo.

It is not a Tagalog word. It is close to the Spanish Cavallo. It is lacking in Pallas. Magindanao Kuda. Thus also in Forrest.

153. Sus. Pig, sow. Tagalog Babuy. In Pallas Babui. Savu Wawu. Malay Babbi, Bobbi. Magindanao Babuel. In Forrest Babuey. Papua in Forrest Ben. Malay Babee. Achenese Booy. Battak Babee. Lampong Babooye. Nias Bavee. Rejang Sooetemba. Javanese Cheling. Malagasy Lamboo. Mangaray Baye. Macassar Babee. Savu Vavee. Tahiti Booah. Chinese Tee.

154. Canis. Dog. Tagalog Aso, Ayam. In Pallas Durapowa. Magindanao Assu. Thus also in Forrest. Papua in Forrest Naf.

155. Catus. Tom-cat. Tagalog Pusa. It is lacking in Pallas. Magindanao Sika. Thus also in Forrest. Papua in Forrest Mow.

156. Mus. Mouse. Tagalog Raga. It is lacking in Pallas.

157. Avis. Bird. Tagalog Bon. It is lacking in Pallas. Magindanao Papanok, Heiup. In Forrest Papanoc, Hyub. Papua in Forrest Moorsankeen. Palau in Keate Malk. Malay Boorong. Achenese

Cheechim, Battaisch Feedong, Manook, Lampoonisch Boorong, Neeasisch Foopho, Rejangisch Benono, Javanisch Mano, Malagaschisch Voorong, Mongerayeisch Olo, Macassarisch Manoomanoo, Savuisch Dolula, Otaheiteisch Manoo, Chinesisch Cheow.

158. Penna, Feder, Tagalisch Bolbol. Bei Pallas gehts ab, Magindanisch Bulbul'. So auch bei Forrest, Pelewisch bei Keate Bushook. Ist der Plural.

159. Gallus, Hahn, Tagalisch Sacabongin, Bei Pallas gehts ab, Magindanisch Manok - mama, Bei Forrest Manockmama.

160. Ovum, Ey, Tagalisch Stlog, Bei Pallas gehts ab, Magindanisch Lumoan'. So auch bei Forrest, Pelewisch bei Keate Niese. Ist der Plural, Malayisch Telloor, Acheenisch Boh, Battaisch Peerah, Lampoonisch Tullooy, Neeasisch Adoolo, Rejangisch Tennole, Javanisch Endo, Malagaschisch Atoodee, Mongerayeisch Assowa, Macassarisch Tello, Sawuisch Tullo, Otaheiteisch Aouero, Chinesisch Nooey.

161. Gallina, Henne, Tagalisch Manuc. Bei Pallas gehts ab, Magindanisch Manok'-baje. Bei Forrest Manockbabye.

40 *On the Tagalog Language.*
Cheechim. Battak Feedong, Manook. Lam-
 pong Boorong. Nias Fooohó. Rejang
Benono. Javanese Mano. Malagasy
Voorong. Mangaray Olo. Macassar
Manoomanoo. Savu Dolula. Tahiti
Manoo. Chinese Cheow.

158. Penna. Feather. Tagalog Bolbol.
 It is lacking in Pallas. Magindanao Bulbul'.
 Thus also in Forrest. Palau in Keate
Bushook. This is the plural.

159. Gallus. Rooster. Tagalog Sacabon-
gin. It is lacking in Pallas. Magindanao Ma-
nok'-mama. In Forrest Manockmama.

160. Ovum. Egg. Tagalog Stlog. It
 is lacking in Pallas. Magindanao Lumoan'. Thus
 also in Forrest. Palau in Keate Niese.
 This is the plural. Malay Telloor. Achenese
Boh. Battak Peerah. Lampong Tullooy.
 Nias Adoolo. Rejang Tennole. Java-
 nese Endo. Malagasy Atoodee. Manga-
 ray Assowa. Macassar Tello. Savu
Tulloo. Tahiti Aouero. Chinese Nooey.

161. Gallina. Hen. Tagalog Manuc.
 It is lacking in Pallas. Magindanao Manok'-
bais. In Forrest Manockbabyc.

Ueber die Tagalische Sprache.

41

162. Anser. Gans. Tagalisch Papa. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Ganza. Bei Forrest Gansa. Es ist das Spanische Ganso.

163. Anas. Ente. Tagalisch Opato. Diess wäre das Portugiesische Pato. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Pattu. So ist es auch bei Forrest.

164. Columba. Taube. Tagalisch Pati-pati. Bei Pallas gehts ab.

165. Aratrum. Pflug. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas. Beim Artikel Arada sagt das Vocabularium Arada no le tenian. Sie haben keine Pflüge. Das Instrument ist ihnen freilich unbekannt.

166. Occa. Egge. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Nicht bei Pallas. Auch dieses Instrument ist den Bewohnern der Philippinischen Inseln unbekannt.

167. Limes. Gränze. Tagalisch Hara-pan. Bei Pallas gehts ab.

168. Domus. Haus. Tagalisch Bahay. Bei Pallas Bahai. Bei Forrest Wally. Paputsch bei Forrest Rome.

169. Porta. Thür. Tagalisch Pinto. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Putu.

On the Tagalog Language.

162. Anser. Goose. Tagalog Papa. It is lacking in Pallas. Magindanao Ganza. In Forrest Gansa. It is the Spanish Ganso.

163. Anas. Duck. Tagalog. Opato. This would be the Portuguese Pato. It is lacking in Pallas. Magindanao Pattu. Thus also in Forrest.

164. Columba. Pigeon. Tagalog Pati-pati. It is lacking in Pallas.

165. Aratrum. Plough. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas. Under the article Arada the Vocabulary says Arada no le tenian. They have no ploughs. This instrument is to them completely unknown.

166. Occa. Harrow. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Not in Pallas. This instrument, too, is unknown to the inhabitants of the Philippine Islands.

167. Limes. Boundary. Tagalog Hara-pan. It is lacking in Pallas.

168. Domus. House. Tagalog Bahay. In Pallas Bahai. In Forrest Wally. Papua in Forrest Reme.

169. Porta. Door. Tagalog Pinto. It is lacking in Pallas. Magindanao Putu.

42 Ueber die Tagalische Sprache.

170. Aula, cors. Hof. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas gehts ab.

171. Urbs. Stadt. Tagalisch Bayang mahal namai manga camahabang asal navalan gaion saybang maraming bayan Ciudad nosang man-
ga tauong namamayan Doon saciudad. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Engwud'. So auch bei Forrest. Pelewisch bei Keate Morabalow.

172. Focus. Heerd. Tagalisch Pagcaca-lanan. Bei Pallas gehts ab.

173. Mensura. Maass. Tagalisch Sucat. Eigentlich metiri. Bei Pallas gehts ab.

174. Cadus. Fass, Tonne. Tagalisch Sisirlan desilir. Bei Pallas gehts ab.

175. Securis. Beil, Hacke. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas Daras', Pandaras'. Pampanisch Daras'. Papuisch bei Forrest Amkan.

176. Cingulum. Gürtel. Tagalisch Babat. Bei Pallas ist es nicht.

177. Clavus. Nagel. Nicht Tagalisch im Vocabulario de lengua Tagala. Nicht bei Pallas. Magindanisch Lanzang'. Bei Forrest Lansan.

178. Vectura, Currus. Fuhre, Fuder, Wagen. Tagalisch Pagalong. Bei Pallas gehts ab.

42

On the Tagalog Language.

170. Aula, corn. Courtyard. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas.

171. Urbs. Town. Tagalog Bayang mahal namai manga carahabang asal navalan gaion saybang maraming bayan. Ciudada nosang manga tauong namamayan. Doon saciudad. It is lacking in Pallas. Magindanao Engwud'. Thus also in Forrest. Palau in Vente Morabalow.

172. Focus. Hearth. Tagalog Pagcaca-lenan. It is lacking in Pallas.

173. Mensura. Measurement. Tagalog Sucat. Actually metiri. It is lacking in Pallas.

174. Cadus. Cask, barrel. Tagalog sisirlan desilir. It is lacking in Pallas.

175. Securis. Axe, pick. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. In Pallas Daras', Pendaras'. Pampango Daras'. Papua in Forrest Aykan.

176. Cingulum. Belt. Tagalog Babat. It is not in Pallas.

177. Clavus. Nail. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Not in Pallas. Magindanao Ianzang'. In Forrest Lansan.

178. Vectura. Carrus. Carriage, cart-load, wagon. Tagalog Fagaling. It is lacking Pallas.

Ueber die Tagalische Sprache.

43

179. Panis, Brod, Tagalisch Tinapay.

Bei diesem Artikel fand ich die Anmerkung:
no lo avia entre ellos sino unastortillas de ar-
roz llamadas Pinais.. Bei Pallas gehts ab.

180. Vinum, Wein, Tagalisch Alac.

Vino de palmas alag nigo. Bei Pallas gehts
ab, Magindanisch Angor'. So auch bei Forrest.

181. Esca, Speise, Tagalisch Lulug. Bei

Pallas gehts ab, Magindanisch Kaunan'. Bei
Forrest Siki, Butis.

182. Fur, Dieb, Tagalisch Magnanacao.

Bei Pallas gehts ab, Magindanisch Matag-
kaun'.

183. Thorax, lorica, Panzer, Tagalisch

nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Bei
Pallas auch nicht.

184. Custos, Wächter, Tagalisch nicht

im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas
auch nicht.

185. Rixa, Streit, Zank, Tagalisch nicht

im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas
auch nicht.

186. Pugna, Schlägerei, Tagalisch nicht

im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas
auch nicht.

On the Tagalog Language.

43

179. Panis. Bread. Tagalog Tinapay.

For this article I found the annotation:

no lo avia entre ellos sino unastortillas de arroz llamadas Pinais. It is lacking in Pallas.

180. Vinum. Wine. Tagalog Alac.Vino de palamas alag nigo. It is lacking in Pallas. Magindanao Angor'. Thus also in Forrest.181. Esca. Food. Tagalog Lulug. Itis lacking in Pallas. Magindanao Kaunan'. In Forrest Siki, Butis.182. Fur. Thief. Tagalog Magnanacao.It is lacking in Pallas. Magindanao Matag-kaun'.

183. Thorax, lorica, Armour. Tagalog

not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

184. Custos. Guardian. Tagalog not

in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

185. Rixa. Quarrel. Tagalog not

in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

186. Pugna. Brawl. Tagalog not

in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

44. *Ueber die Tagalische Sprache.*

187. Miseria. Elend. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas.

188. Victoria. Sieg. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas.

189. Bellum. Krieg. Tagalisch Pagbaba-ca. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Pugawai. Bei Forrest Pugawi. Pelewisch bei Keate Mokamat.

190. Miles. Soldat. Tagalisch Magbaba-ca. Bei Pallas gehts ab.

191. Segnitia. Faulheit. Tagalisch Catamaran. Nicht bei Pallas. Magindanisch Mapaog. Bei Forrest ist Mapaog das Adjective Faul.

192. Concordia. Eintracht. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala, und nicht bei Pallas. Magindanisch Pasagdi? Pallas aus Ungewissheit hat das Fragezeichen angesetzt. Bei Forrest fand ichs nicht.

193. Puerperium, Partus. Niederkunft. Tagalisch Panganana. Bei Pallas gehts ab.

194. Pavimentum, Solum. Boden. Tagalisch Lupa. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Salog. Bei Forrest Elalom.

44

On the Tagalog Language.

187. Miseria. Misery. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

188. Victoria. Victory. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas.

189. Bellum. War. Tagalog Pagbaba-ca. It is lacking in Pallas. Magindanao Pugawai. In Forrest Pugawi. Palau in Keate Mokamat.

190. Miles. Soldier. Tagalog Magbaba-ca. It is lacking in Pallas.

191. Segnitia. Laziness. Tagalog Catamaran. Not in Pallas. Magindanao Mapaog. In Forrest Mapaog is the adjective Lazy.

192. Concordia. Harmony. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala, and not in Pallas. Magindanao Fasagdi? Pallas puts a question mark out of doubt. I did not find it in Forrest.

193. Puerperium. Partus. Childbirth. Tagalog Pangangana. It is lacking in Pallas.

194. Pavimentum. Solum. Ground, soil. Tagalog Lupa. It is lacking in Pallas. Magindanao Salog. In Forrest Elalom.

Ueber die Tagalische Sprache.

45

195. Ager. Acker. Tagalisch Parang.

Bei Pallas gehts ab.

196. Jugum. Joch. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala, auch nicht bei Pallas.

197. Navis. Schiff. Tagalisch Dauong.Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Kappal'.So ist es auch bei Forrest. Neu-Guineisch Kap-pal', Wei. Papuisch bei Forrest Cappal.

198. Cetus. Wallfisch. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala, auch nicht bei Pallas.

199. Lux. Licht. Tagalisch Livanag. BeiPallas gehts ab. Magindanisch Magan'. So auch bei Forrest. Aber, da das Englische Wort Light, sowohl lux, als levis anzeigt, so bin ich sehr ungewiss, was Forrest unter Magan meine.200. Tonitru. Donner. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala, auch nicht bei Pallas. Pelewisch bei Keate Thdrum.201. Juvenis. Jung. Tagalisch Bagongtauo. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Wagutu. Bei Forrest Paydido.202. Vetus. Senex. Alt. Tagalisch Ma-tanda y vimuy. Bei Pallas gehts ab.

On the Tagalog Language.

45

195. Ager. Field. Tagalog Parang.
It is lacking in Pallas.

196. Jugum. Yoke. Tagalog not in the
Vocabulario de lengua Tagala, also not in
Pallas.

197. Navis. Ship. Tagalog Dauong.
It is lacking in Pallas. Magindanao Kappal'.
Thus also in Forrest. New-Guinea Kap-
pal'. Wei. Papua in Forrest Cappal.

198. Cetus. Whale. Tagalog not
in the Vocabulario de lengua Tagala, also not
in Pallas.

199. Lux. Light. Tagalog Livanag. It
is lacking in Pallas. Magindanao Magan'. Thus
also in Forrest. But since the English word
Light means as well lux as levis. I am
not sure what Forrest means by
Magan.

200. Tonitru. Thunder. Tagalog
not in the Vocabulario de lengua Tagala, also not
in Pallas. Palau in Keate Thdrum.

201. Juvenis. Young. Tagalog Bagongtauo.
It is lacking in Pallas. Magindanao Wagutu.
In Forrest Paydido.

202. Vetus. Senex. Old. Tagalog Ma-
tanda y vímuy. It is lacking in Pallas.

46 *Ueber die Tagalische Sprache.*

203. Sanus, Gesund, Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala, auch nicht bei Pallas.

204. Album, Hoch, Tagalisch Opa'ar. Bei Pallas gehts ab, Magindanisch Malundu. So auch bei Forrest, Bei Keate Pelewisch Oleeakeck.

205. Humile, Niedrig, Tagalisch Masamang. Bei Pallas gehts ab, Magindanisch Selon'. So auch bei Forrest, Bei Keate Oleeakem.

206. Magnum, Gross, Tagalisch Malagui. Bei Pallas Malaki, Pampanisch Dakun', Daku, Magindanisch Masela. So auch bei Forrest.

207. Parvum, parum, Klein, wenig, Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas Munti, Onti, Bali - Balian, Pampanisch Intak', Lati, Dijut', Guti, Magindanisch Pjadu. Bei Forrest Paedu.

208. Album, Weiss, Tagalisch Maputi. Bei Pallas gehts ab, Malaisch Puti, Javanisch Puti, Sawuanisch Puti, Magindanisch Mapute. So ist es auch bei Forrest, Bei Marsden: Malayisch Pootee, Acheenisch Pootee, Battaisch Nabottar, Lampoonisch Mandack, Neegasisch Aphoosee, Rejangisch Pootea, Javanisch Pootee, Malagaschisch Phootee, Mongeraycisch Bootee.

46 *On the Tagalog Language.*

203. Sanus. Health. Tagalog in the Vocabulario de lengua Tagala, also not in Pallas.

204. Altum. High. Tagalog Opasar. It is lacking in Pallas, Magindanao Malundu. Thus also in Forrest. In Keate Palau Oleeakeck.

205. Humile. Low. Tagalog Masa-mang. It is lacking in Pallas, Magindanao Se-lon. Thus also in Forrest. In Keate Oleeakem.

206. Magnum. Big. Tagalog Mala-qui. In Pallas Malaki. Pampango Dakun, Daku. Magindanao Masela. Thus also in Forrest.

207. Parvum, parum. Small, little. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. In Pallas Munti, Onti, Bali - Ballan. Pampango Intak, Lati, Dijut, Guti. Magindanao Pjadu. In Forrest Paedu.

208. Album. White. Tagalog Maputi. It is lacking in Pallas. Malay Puti. Javanese Puti. Savu Puti. Magindanao Mapute. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Pootee. Achenese Pootee. Battak Nabottar. Lampong Mandack. Nias Aphoosee. Rejang Pootee. Javanese Pootee. Malagasy Phootee. Mangaray Pootee.

Ueber die Tagalische Sprache.

47

Macassarisch Pootee, Savuisch geht ab. Ota-
heiteisch Tea, Chinesisch Pay, Papuaisch bei
Forrest Pepoper, Pelewisch bei Keate Kowse.

209. Nigrum, -Schwarz, Tagalisch Nay-
tim, Bei Pallas gehts ab, Magindanisch Mja-
ton!, Bei Forrest Maiton, Bei Marsden: Ma-
layisch Etam, Acheenisch Hetam, Battaisch
Nabeerong, Lampoonisch Malloom, Neeasisch
Aytoo, Rejangisch Meloo, Diess entspräche
dem Griechischen Μῆλος schwarz, Javanisch
Eerung, Malagäschisch Minetee, Mongerayeisch
Metam, Macassarisch Lotong, Savuisch Eulla,
Otaheiteisch Ere ere, Chinesisch Oh, Papuaisch
bei Forrest Pyssin, Pelewisch bei Keate Kass.

210. Rubrum, Roth, Tagalisch Hamog,
Bei Pallas gehts ab, Magindanisch Malega,
Bei Forrest Palunng, Papuaisch bei Forrest
Fanadaik, Pelewisch bei Keate Coreick.

211. Viride, Grün, Tagalisch Halon-
tiyang, Bei Pallas gehts ab, Pampanisch Lun-
hao, Magindanisch Madúlo, Bei Forrest Ma-
doolow, Pelewisch bei Keate Meelemow.

212. Acutum, Scharf, Tagalisch nicht
im Vocabulario de lengua Tagala, Bei Pallas
gehts auch ab.

213. Humidum, crudum, Feucht, roh,
Tagalisch Hamil, Mahamil, Yarroz, Nosazo.

On the Tagalog Language.

47

Macassar Pootee. It is lacking in Savu, Tahiti Tea. Chinese Pay. Papua in Forrest Pepoper. Palau in Keate Kowse.

209. Nigrum, Black. Tagalog Naytim. It is lacking in Pallas. Magindanao Mjanton. In Forrest Malton. In Marsden: Malay Etam. Achenese Hetam. Battak Nabeerong. Lampong Malloom. Nias Ayto. Rejang Meloo. This would correspond to the Greek Μέλας black. Javanese Eerung. Malagasy Minetee. Mangaray Metam. Macassar Lotong. Savu Bulta. Tahiti Ere ere. Chinese Oh. Papua in Forrest Pyssin. Palau in Keate Kass.

210. Rubrum, Red. Tagalog Hamog. It is lacking in Pallas. Magindanao Malega. In Forrest Palung. Papua in Forrest Fanadaik. Palau in Keate Coreick.

211. Viride, Green. Tagalog Halongtiyang. It is lacking in Pallas. Pampango Lunhao. Magindanao Madúlo. In Forrest Madoolow. Palau in Keate Meelemow.

212. Acutum, Sharp. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is also lacking in Pallas.

213. Humidum, crudum, Humid, raw. Tagalog Hamil, Mahamil, Yarroz, Nosazo.

nado, Hilao. Die zwei ersteren Wörter heißen Humidum, und die 3 letzten Crudum. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Mawassa, Nussassa.

214. Levis. Leicht. Tagalisch Magaan. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Magan. So auch bei Forrest.

215. Crassus. Dick. Tagalisch Mataba, Malaqui. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Madamur. Bei Forrest Malela.

216. Bene, probum. Gut, wohl. Tagalisch Cagalingan, Cayguihan. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Pareget. Bei Marsden: Malayisch Baye. Acheenisch Ghet. Battaisch Dengan. Lampoonisch Buttie. Neeasisch Sooghee. Rejangisch Baye. Javanisch Saye. Malagaschisch Sooah. Mongerayeisch Row. Macassarisch Mao-leching. Savuisch geht ab. Otahettisch Myty. Chinesisch Hoh. Bei Keate Pelewisch Weel.

217. Bene, pulcre. Gut, schön. Tagalisch Cabutiha, Cagandahan. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Mapia. Bei Forrest auch Mapia.

218. Pulcre, lepide. Hübsch. Tagalisch Mabuti. Bei Pallas gehts ab.

219. Benignus, beatus. Gutig, selig. Tagalisch Alangalang. Bei Pallas gehts ab.

48 *In the Tagalog Language.*

nado, Hilao. The first two words mean Humidum, and the last 3 Crudum. It is lacking in Pallas. Magindanao Mawassa, Nu-sassa.

214. Levis. Light. Tagalog Magaan. It is lacking in Pallas. Magindanao Magan'. Thus also in Forrest.

215. Crassus. Fat. Tagalog Mataba. Malaqui. It is lacking in Pallas. Magindanao Madamur'. In Forrest Malela.

216. Bene, probum. Good, well. Tagalog Cagalingan, Cayguihan. It is lacking in Pallas. Magindanao Pareget'. In Marsden: Malay Baye. Achenese Ghet. Battak Dengan. Lampong Buttie. Nias Sooghee. Rejang Baye. Javanese Saye. Malagasy Sooah. Mangaray Row. Macassar Mao-leching. It is lacking for Savu. Tahiti Myty. Chinese Hoh. In Keats Palau Weel.

217. Bene, pulcre. Good, beautiful. Tagalog Cabutihan, Cagandahan. It is lacking in Pallas. Magindanao Mapia. In Forrest also Mapia.

218. Pulcre, lepide. Nice. Tagalog Mabuti. It is lacking in Pallas.

219. Benignus, beatus. Benevolent, blessed. Tagalog Alangalang. It is lacking in Pallas.

Ueber die Tagalische Sprache.

49

220. Malum, maligne, Uebel, böse.
 Tagalisch Casocaban. Bei Pallas gehts ab. Pe-
 lewisch bei Keate Mogul.

221. Male, deforme, Hässlich, Taga-
 lisch Mahalai. Bei Pallas ist es nicht.

222. Male, Schlecht, Tagalisch Sama,
Casaman. Bei Pallas gehts ab, Magindanisch
Pintas'. So auch bei Forrest.

223. Cito, Geschwind, Tagalisch Mag-
maralice. Bei Pallas gehts ab, Magindanisch
Gaan'. So auch bei Forrest.

224. Lente, Sachte, langsam, Tagalisch
Lavon, Doon. Bei Pallas gehts ab, Magin-
 danisch Pagen'ian'. Bei Forrest Paghenyan.

225. Vivum, Vivide, Lebend, lebhaft.
 Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Ta-
 gala, auch nicht bei Pallas, Magindanisch Mo-
kug'. Bei Forrest ist Moeug. Life, vita, Le-
 ben.

226. Hilaris, latus, Froh, freudtg. Ta-
 galisch Matouaird. Bei Pallas gehts ab.

227. Edere, Essen, Tagalisch Caen. Bei
 Pallas Kain'. Bei Keate Pelewisch Munga.

228. Bibere, Trinken, Tagalisch Gnum. Bei
 Pallas Ynom'. Inina. Bei Hervas Inina. Pampa-
 nisch Inum'. Magindanisch Ominum'. So ist es
 auch bei Forrest. Bei Keate Pelewisch Melim.

On the Tagalog Language.

49

220. *Malum, maligne. Evil, bad.*
 Tagalog Casocaban. It is lacking in Pallas. Palau in Keate Mogul.

221. *Male, deforme. Ugly.* Tagalog Mahalai. It is lacking in Pallas.

222. *Male. Bad.* Tagalog Sama, Casaman. It is lacking in Pallas. Magindanao Pintas'. Thus also in Forrest.

223. *Cito. Fast.* Tagalog Magmaralica. It is lacking in Pallas. Magindanao Gaan'. Thus also in Forrest.

224. *Lente. Gently, slowly.* Tagalog Lavon, Doon. It is lacking in Pallas. Magindanao Pagen'ian'. In Forrest Paghenyan.

225. *Vivum, Vivide. Alive, lively.*
 Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala, also not in Pallas. Magindanao Mokug'. In Forrest Mocug is vita, life.

226. *Hilaris, laetus. Glad, happy.* Tagalog Matouaird. It is lacking in Pallas.

227. *Edere. To eat.* Tagalog Caen. In Pallas Kain'. In Keate Palau Munga.

228. *Bibere. To drink.* Tagalog Gnum. In Pallas Ynom'. Inina. In Hervas Inina. Pampanago Inum'. Magindanao Ominum'. Thus also in Forrest. In Keate Palau Melim.

229. Canere, Singen. Tagalisch Avit, ist eigentlich das Spanische Cançon. Bei Pallas Aguit. Bei Hervas Aguit. Pampanisch Pag'aguit'. Magindanisch Pugsingal. So ist es auch bei Forrest.

230. Cadere, Schlagen. Tagalisch Fisa. Namimisa. Bei Pallas gehts ab. Bei Forrest Niaty.

231. Dormire, Schlafen. Tagalisch Matolog. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Tulug'. So auch bei Forrest. Pelewisch bei Keate Moopat.

232. Jacere, Decumbere. Sich legen. Tagalisch Mahigaca. Bei Pallas gehts ab.

233. Sumere, accipere, Nehmen. Tagalisch Coha, Moha, Noha. Bei Pallas Koha.

234. Amare, Lieben. Tagalisch Ybig. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Limo. Bei Forrest auch Limo. Das aber wahrscheinlich das Substantiv Amor ist.

235. Portare, Tragen. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Wilt'. Bei Forrest Weet.

236. Vehere, Fahren, Führen. Tagalisch Nagranalanolan. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch bei Forrest Sapiouwan.

229. Canere. To sing. Tagalog Avit is actually the Spanish Cancion. In Pallas Aguit. In Hervas Aguit. Pampango Pag'aguit'. Magindanao Pugsingal. Thus also in Forrest.

230. Caedere. To beat. Tagalog Pisa. Namimisa. It is lacking in Pallas. In Forrest Niatty.

231. Dormire. To sleep. Tagalog Matolog. It is lacking in Pallas. Magindanao Tulug'. Thus also in Forrest. Palau in Keate Moopat.

232. Jacere, Decumbere. To lie down. Tagalog Mahigaca. In Pallas it is lacking.

233. Sumere, accipere. To take. Tagalog Coha, Moha, Noha. In Pallas Koha.

234. Amare. To love. Tagalog Ybig. It is lacking in Pallas. Magindanao Limo. In Forrest also Limo. That is probably the noun Amor.

235. Portare. To carry. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. It is lacking in Pallas. Magindanao Wilit'. In Forrest Weet.

236. Vehere. To drive. Tagalog Nagraranolan. It is lacking in Pallas. Magindanao in Forrest Sapiouwan.

Ueber die Tagalische Sprache.

237. Resecare, scindere. Schneiden, Sagen. Tagalisch Consutacsac. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Utud'. Bei Forrest Vtud.

238. Serere. Säen.* Tagalisch Rangrang. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Babueiba-beije. Bei Forrest Babueybabye.

239. Arare. Ackern, Pflügen. Tagalisch Sursur. Geht ab bei Pallas.

240. Occultare, Tegere. Verbergen, verstecken. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; auch nicht bei Pallas. Bei Forrest Bagtagoan.

241. Fundere, Glessen. Tagalisch Magbobo. Bei Pallas gehts ab. Bei Forrest Ebuket.

242. Coquere. Kochen. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; auch nicht bei Pallas. Magindanisch Taudagog'? Pallas ist ungewiss, ob es wirklich so sei. Bei Forrest Towdapog.

243. Est. Est. Tagalisch unbekannt. Man müsste es in der Tagalischen Grammatik, worauf das Vocabulario de lengua Tagala sich öfter bezieht, nachsehen. Allein wo existirt diese Tagalische Grammatik? Bei Pallas ist es nicht.

237. Resecare, scindere. To cut, To saw. Tagalog Consutacsac. It is lacking in Pallas. Magindanao Utud. In Forrest Vtud.

238. Serere. To sow. Tagalog Rangrang. It is lacking in Pallas. Magindanao Babuelba-beije. In Forrest Babueybabye.

239. Arare. To cultivate, To plow. Tagalog Sursur. It is lacking in Pallas.

240. Occultare, Tegere. To hide, to conceal. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas. In Forrest Bagtagoan.

241. Fundere. To pour. Tagalog Magbobo. It is lacking in Pallas. In Forrest Ebuget.

242. Coquere. To cook. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas. Magindanao Taudagog? Pallas is not sure, whether that is really like that. In Forrest Towdapog.

243. Est. Is. Unknown in Tagalog. One should look it up in the Tagalog grammar, to which the Vocabulario de lengua Tagala often refers. But where does this Tagalog grammar exist? It is not in Pallas.

52 *Ueber die Tagalische Sprache.*

244. Da, Gieb. Tagalisch unbekannt.
Auch bei Pallas gehts ab.

245. Sta. Steh. Tagalisch unbekannt.
Auch bei Pallas gehts ab.

246. I, ito, Gehe. Tagalisch unbekannt.
Auch Pallas hat es nicht. Magindanisch Angi.

247. Ego, Ich. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Bei Pallas Ako. Pampanisch Ako, Ziako. Neuholländisch Ija. Papuisch bei Forrest Iya. Das wäre das Volgär Slavische Ja. Bei Marsden: Malayisch Ambo, Sayo. Acheenisch Ooloon. Battaisch Apoo. Lamponisch Gnah. Neesaisch Eeow. Rejangisch Ookoo. Javanisch Coula. Malagassisch Zaho. Mongerayeisch Anee. Macassarisch Eedee. Savuisch geht ab. Otaheitisch Waow, Mec. Chinesisch Gooa.

248. Tu, Du. Tagalisch Ycao. Bei Pallas ghet ab. Sawuanisch Ikao, Ka. Pampaisch Ikao, Ka.

249. Is, ille, Er. Tagalisch Yaon. Bei Pallas gehts ab.

250. Ea, illa, Sie. Tagalisch Ang. Bei Pallas gehts ab.

251. Nos, Wir. Tagalisch Tayo, Tamo.
Bei Pallas gehts ab.

52 *On the Tagalog Language.*

244. Da, Give, Tagalog unknown.

It is also lacking in Pallas.

245. Sta, Stand, Tagalog unknown.

It is also lacking in Pallas.

246. I, ito, Go, Tagalog unknown.

Pallas does not have it also. Magindanao Angi.

247. Ego, I, Tagalog not in the Vo-

cabulario de lengua Tagala. In Pallas Ako.

Pampango Ako, Ziako, New-Dutch Ija.

Papua in Forrest Iya. That would be the vul-

gar Slavonic Ja. In Marsden: Malay

Ambo, Sayo, Achenese Ooloon, Battak

Apoo, Lampong Gnah, Nias Eeoŭ

Rejang Ookoo, Javanese Coula, Malaga-

sy Zaho, Mangaray Anee, Macassar

Eedee. It is lacking in Savu, Tahiti

Waow, Mee, Chinese Gooa.

248. Tu, You (sg.), Tagalog Ycao. It is

lacking in Pallas. Savu Ikao, Ka, Pampan-

go Ikao, Ka.

249. Is, ille, He, Tagalog Yaon. It

is lacking in Pallas.

250. Ea, illa, She, Tagalog Ang. It

is lacking in Pallas.

251. Nos, We, Tagalog Layo, Tamo.

It is lacking in Pallas.

252. Vos, Ihr. Tagalisch Cágo. Bei Pallas Kaju. Pampanisch Kamó, Zikamó. Papuisch bei Forrest Suru. Pelewisch bei Keate Kow.

253. Il, illi. Sie. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala. Auch nicht bei Pallas.

254. Iis, illis. Ihnen. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; auch nicht bei Pallas.

255. Quid, Was. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; auch nicht bei Pallas.

256. Qua re, Womit. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; auch nicht bei Pallas. Magindanisch Enu? Pallas ist ungewiss über dieses Wort.

257. Per quem, Durch wen. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; auch nicht bei Pallas.

258. Ita, sic. Ja. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; auch nicht bei Pallas. Magindanisch Wei. Bei Forrest Wy. Papuisch I-o. Pelewisch bei Keate Aaa. Bei Marsden: Malayisch Eeo. Acheenisch Nyoh. Battaisch Olo. Lampoonisch Eea. Neeasisch Eh. Rejangisch Aou. Javanisch Inghee. Mala-

On the Tagalog Language.

53

252. Vos, You (pl.). Tagalog Cago. In Pallas Kaju. Pampango Kamó, Zikamó. Papua in Forrest Suru. Palau in Keate Kow.

253. Ii, illi. They. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala. Also not in Pallas

254. Iis, illis. Them. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas.

255. Quid, What. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas.

256. Qua re. With what. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas. Magindanao Enu? Pallas is not sure of this word.

257. Per quem. By whom. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas.

258. Ita, sic. Yes. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas. Magindanao Wei. In Forrest Wy. Papua I - o. Palau in Keate Ana. In Marsden: Malay Eeo. Achenese Nyoh. Battak Olo. Lampong Eea. Nias Eh. Rejang Aou. Javanese Inghee. It is

gaschisch geht ab. Mongerayesisch Eeo, Macassarisch Eeay - na, Savuisch O, Otaheiteisch Ai, Chinesisch Hoh.

259. Non. Nein. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; auch nicht bei Pallas. Magindanisch Dele. So auch bei Forrest. Papuisch Roba, Pelewisch bei Keate Deak.

260. Ubi. Wo. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; auch nicht bei Pallas.

261. Hic. Hier. Tagalisch Dini. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Sahan'. So auch bei Forrest.

262. Illic. Dort. Tagalisch Doon. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Sakan'. So auch bei Forrest.

263. Sub. Unter. Tagalisch Cama bangco, es ist eigentlich das Spanische de baxo de la casa. Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Lalum. So auch bei Forrest.

264. Super. Ueber. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; nicht bei Pallas.

265. In. In. Tagalisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala; nicht bei Pallas. Magindanisch Lalum'.

54

On the Tagalog Language.

lacking in Malagasy. Mangaray Eso. Macassar Eeay-na. Savu O. Tahiti Ai. Chinese Hoh.

259. Non. No. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas, Magindanao Dele. Thus also in Forrest, Papua Roba. Palau in Keate Deak.

260. Ubi. Where. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; also not in Pallas.

261. Hic. Here. Tagalog Dini. It is lacking in Pallas, Magindanao Sahan'. Thus also in Forrest.

262. Illic. There. Tagalog Doon. It is lacking in Pallas, Magindanao Sahan'. Thus also in Forrest.

263. Sub. Under. Tagalog Cama bangco, it is actually the Spanish de baxo de la casa. It is lacking in Pallas, Magindanao Lalum. Thus also in Forrest.

264. Super. Above. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas.

265. In. In. Tagalog not in the Vocabulario de lengua Tagala; not in Pallas, Magindanao Lalum'.

266. Quando, Wann, Tagalisch Caylan.
Bei Pallas gehts ab. Magindanisch Undau. Bei
Forrest Undow.

267. Nunc, Nun, jetzt, Tagalisch nicht
im Vocabulario de lengua Tagala; nicht bei
Pallas, Magindanisch Indona. So auch bei
Forrest.

268. Ante, prius, Vor, vorher, Taga-
lisch nicht im Vocabulario de lengua Tagala;
nicht bei Pallas.

269. Post, postea, Nach, nachher, Ta-
galisch Saca. Bei Pallas gehts ab.

270. Quomodo, Wie, Tagalisch Para-
mito, Ganito. Bei Pallas ist es nicht.

271. Sine, Ohne, ausser, Tagalisch nicht
klar genug im Vocabulario de lengua Tagala.
Bei Pallas gehts ab.

272. Aut, sive, Oder, Tagalisch nicht
im Vocabulario de lengua Tagala; nicht bei
Pallas.

273. En, ecce, Sieh, Tagalisch nicht
im Vocabulario de lengua Tagala; nicht bei
Pallas.

On the Tagalog Language.

55

266. Quando. When. Tagalog Caylan.
It is lacking in Pallas. Magindanao Undau. In
Forrest Undow.

267. Nunc. Now. Tagalog not
in the Vocabulario de lengua Tagala; not in
Pallas. Magindanao Indona. Thus also in
Forrest.

268. Ante, prius. Before. Taga-
log not in the Vocabulario de lengua Tagala;
not in Pallas.

269. Post, postea. After, afterwards. Ta-
galog Saca. It is lacking in Pallas.

270. Quomodo. How. Tagalog Para-
mito, Ganito. It is not in Pallas.

271. Sine. Without, except. Tagalog not
clear enough in the Vocabulario de lengua Tagala.
Not in Pallas.

272. Aut, sive. Or. Tagalog not
in the Vocabulario de lengua Tagala; not in
Pallas.

273. En, ecce. See. Tagalog not
in the Vocabulario de lengua Tagala; not in
Pallas.

Z a h l w ö r t e r.

1. Tagalisch Ysa. Bei Pallas Yza. Bei Hervas Isa. Sawuanisch Usse. Pampanisch Yza Metong'. Magindanisch Isa bei Marsden. So auch bei Forrest. Malayisch Satoo. Acheenisch Sab. Battaisch Sadah. Lampoonisch Sye. Neeasisch Sembooa. Rejangisch Do. Javanisch Seeje. Malagaschisch Eraike. Savuisch Usse. Mongerayeisch Eesakoo. Macassarisch Saydee. Otaheiteisch Atahey. Chinesisch Cheed. Papuaisch bei Forrest Oser. Pelewisch Tong.

2. Tagalisch Dalava, Dalva. Bei Pallas Dalava. Magindanisch Daua. So auch bei Forrest. Savuisch Lua. Bei Marsden: Malaisch Duo. Acheenisch Dua. Battaisch Duo. Lampoonisch Rowah. Neeasisch Dembooa. Rejangisch Dooy. Javanisch Row. Malagaschisch Dooe. Mongerayeisch Lolaye. Macassarisch Dooa. Savuisch Rooe. Otaheiteisch Erooa. Chinesisch No. Papuaisch bei Forrest Serou. Pelewisch Oroo.

3. Tagalisch Tatlo. Bei Pallas Tatlo, Ytlo. Sawuisch Tulu. Pampanisch Tole, Atlo. Magindanisch Tulu. So auch bei Forrest. Bei

Numerals



1. Tagalog Ysa. In Pallas Yza. In Hervas Isa. Savu Usse. Pampango Yza Metong. Magindanao Isa in Marsden. Thus also in Forrest. Malay Satoo, Achenese Sah, Battak Sadah, Lampong Sye. Nias Sembooa, Rejang Do, Javanese Seeje, Malagasy Eraike. Savu Usse. Mangaray Eesakoo, Macassar Saydee. Tahiti Atahey. Chinese Cheed. Papua in Forrest Oser. Palau Tong.
2. Tagalog Dalava, Dalva. In Pallas Dalauá. Magindanao Daua. Thus also in Forrest. Savu Lua. In Marsden: Malay Duo. Achenese Dua. Battak Duo. Lampong Rowah. Nias Dembooa. Rejang Dooy. Javanese Row. Malagasy Doce. Mangaray Lolaye. Macassar Doos. Savu Rooe. Tahiti Erooa. Chinese No. Papua in Forrest Serou. Palau Oroo.
3. Tagalog Tatlo. In Pallas Tatlo, Ytlo. Savu Tulu. Pampango Tolo, Atlo. Magindanao Tulu. Thus also in Forrest. In

Ueber die Tapalische Sprache.

57

Marsden: Malayisch Teego, Acheenisch Tloo,
 Battaisch Toloo, Lamponisch Tulloo, Neeas-
 isch Tuloo, Rejangisch Tellou, Javanisch Tul-
loo, Malagaschisch Tulloo, Otaheiteisch Tor-
hoo, Chinesisch Sanh, Papuaisch bei Forrest
Kior, Pelewisch Othey.

* 4. Tagalisch Apat, Bei Pallas Apat', Sa-
 wuisch Uppa, Pampanisch Upat', Magindani-
 sch Apat'. So auch bei Forrest, Bei Marsden:
 Malayisch Ampat, Acheenisch Baat, Battaisch
Opat, Lamponisch Ampah, Neeasisch Oopha,
 Rejangisch Mpat, Javanisch Papat, Malaga-
 schisch Ephat, Mongerayeisch Lapah, Macas-
 sarisch Pa-me, Sawuisch Uppa, Otaheiteisch
Ereema, Chinesisch See, Papuaisch bei Forrest
Tiak, Pelewisch Oang.

5. Tagalisch Lima, Bei Pallas Lima, Sa-
 wuisch Ljumme, Pampanisch Lima, Maginda-
 nisch Lima. So auch bei Forrest, Bei Mars-
 den: Malayisch Lumo, Acheenisch Lumung,
 Battaisch Leemah, Lamponisch Leemah, Nee-
 asisch Leema, Rejangisch Lemo, Javanisch Lee-
mo, Malagaschisch Leemoo, Mongerayeisch
Leemo, Macassarisch Leema, Otaheiteisch Eree-
ma, Chinesisch Go, Papuaisch bei Forrest Rim,
 Pelewisch Aeem.

Marsden: Malay Teego. Achenese Tloo,
Battak Toloo. Lampong Tuloo. Nias
Tuloo. Rejang Tellou. Javanese Tul-
loo. Malagasy Tuloo. Tahiti Tor-
hoo. Chinese Sanh. Papua in Forrest
Kior. Palau Othey.

4. Tagalog Apat. In Pallas Apat'. Sa-
vu Uppa. Pampango Upat'. Magindanao
Apat'. Thus also in Forrest. In Marsden:
Malay Ampat. Achenese Baat. Battak
Opat. Lampong Ampah. Nias Oopha.
Rejang Mpat. Javanese Papat. Malaga-
sy Ephat. Mangaray Lapah. Macas-
sar Pa-me. Savu Uppa. Tahiti
Ereema. Chinese See. Papua in Forrest
Tiak. Palau Oang.

5. Tagalog Lima. In Pallas Lima. Sa-
vu Ljumme. Pampango Lima. Maginda-
nao Lima. Thus also in Forrest. In Mars-
den: Malay Lumo. Achenese Lumung.
Battak Leemah. Lampong Leemah. Nias
Leema. Rejang Lemo. Javanese Lee-
mo. Malagasy Leemoo. Mangaray
Leemo. Macassar Leema. Tahiti Eree-
ma. Chinese Go. Papua in Forrest Rim.
Palau Aeem.

6. Tagalisch Anim. Bei Pallas Anim, Sawuanisch Unna, Pampanisch Onon, Magindanisch Anom. So auch bei Forrest. Bei Marsden: Malayisch Anam, Acheenisch Nam, Battaisch Cnam, Lamponisch Annam, Neeasisch Oono, Rejangisch Noom, Javanisch Nanam, Malagaschisch Enena, Mongerayeisch Daho, Macassarisch Anan, Sawuisch Unna, Otaheiteisch Aono, Chinesisch Lacqu, Papuaisch bei Forrest Onim, Pelewisch Malong.

7. Tagalisch Pitto. Bei Pallas und Her-
vas Pito, Suwuanisch Pedu, Pampanisch Pito,
Magindanisch Petu. So auch bei Forrest. Bei
Marsden: Malayisch Toojo, Acheenisch Too-
jo, Battaisch Paftoo, Lamponisch Beetoo,
Neeasisch Pheetoo, Rejangisch Toojoa, Java-
nisch Peetoo, Malagaschisch Phetoo, Monge-
rayeisch Phetoo, Macassarisch Peetu, Sawuisch
Petoo, Otaheiteisch Aheetoo, Chinesisch Shit,
Papuaisch bei Forrest Tilo, Pelewisch Oweth.

8. Tagalisch Ualong. Bei Pallas und Her-
vas Ualo, Sawuanisch Arru, Pampanisch Ua-
lo, Magindanisch Walu. So auch bei Forrest.
Bei Marsden: Malayisch Slappan, Acheenisch
D'lappan, Battaisch Ooallao, Neeasisch Ooal-
lao, Lamponisch Ooallao, Rejangisch Dela-
poon, Javanisch Oloo, Malagaschisch Valoo.

6. Tagalog Anim. In Pallas Anim. Savu Unna. Pampango Onon. Magindanao Anom. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Anam. Achenese 'Nam. Battak Onam. Lampong Annam. Nias Oono. Rejang Noom. Javanese Nanam. Malagasy Enena. Mangaray Daho. Macassar Anan. Savu Unna. Tahiti Aono. Chinese Lacqu. Papua in Forrest Onim. Palau Malong.

7. Tagalog Pitto. In Pallas and Her-vas Pito. Suwu Pedu. Pampango Pito. Magindanao Petu. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Toojo. Achenese Too-jo. Battak Paitoo. Lampong Beetoo. Nias Pheetoo. Rejang Toojoa. Javanese Peetoo. Malagasy Phetoo. Mangaray Pheetoo. Macassar Peetu. Savu Petoo. Tahiti Aheeto. Chinese Shit. Papua in Forrest Tilo. Palau Oweth.

8. Tagalog Ualong. In Pallas and Her-vas Ualo. Savu Arru. Pampango Ua-lo. Magindanao Walu. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Slappan. Achenese D'lappan. Battak Ooallao. Nias Ocal-lao. Lampong Ooallao. Rejang Dela-poon. Javanese Oloo. Malagasy Valoo.

Mongerayesisch Apho, Macassarisch Arrooa, Savuisch Aros, Otaheiteisch Awarroo, Chinesisch Feeh, Papuaisch bei Forrest War, Pelewisch Tey.

9. Tagalisch Siyam, So bei Hervas, Bei Pallas Sijam, Sawuanisch Say, Pampanisch Siam', Magindanisch Siou, Bei Forrest Seaouw, Bei Marsden: Malayisch Sambilan, Acheenisch Sakaorang, Battaisch Seeah, Lamponisch Seewah, Neeasisch Seewa, Rejangisch Sembilan, Javanisch Sanga, Malagaschisch Seewee, Mongerayesisch Seewa, Macassarisch Assara, Savuisch Saio, Otaheiteisch Aeeva, Chinesisch Caow, Papuaisch bei Forrest Siou, Pelewisch Ethew.

10. Tagalisch Sangpouo, So bei Hervas, Bei Pallas Sang'powo, Powo-polo, Sawuanisch Singuru, Pampanisch Napolo, Apalo, Magindanisch Sampulu, Bei Forrest Sanpoolu, Bei Marsden: Malayisch Sapooloo, Acheenisch Saploo, Battaisch Sapooloo, Lamponisch Foo-loo, Neeasisch Phooloo, Rejangisch Depooloo, Javanisch Sapooloo, Malagaschisch Phoolo, Mongerayesisch Tooroo, Macassarisch Sapooloo, Savuisch Singooroo, Otaheiteisch Ahooroo, Chap, Papuaisch bei Forrest Samfoor, Chinesisch Chap, Pelewisch Mackoth.

Mangaray Apho, Macassar Arrooa,
Savu Aros, Tahiti Awarroo, Chi-
nese Peeh, Papua in Forrest Wár, Pa-
lau Tey.

9. Tagalog Siyam. Thus also in Hervas. In
Pallas Sijam, Savu Say, Pampango
Siam, Magindanao Siou, In Forrest Seaouw,
In Marsden: Malay Sambilan, Achenese
Sakoorang, Battak Seeah, Lampong See-
wah, Nias Seewa, Rejang Sembilan,
Javanese Sanga, Malagasy Seewee, Man-
garay Seewa, Macassar Assara, Sa-
vu Saio, Tahiti Aeeva, Chinese
Caow, Papua in Forrest Siou, Palau
Ethew.

10. Tagalog Sangpouo. Thus also in Hervas.
In Pallas Sang'powo, Powo-polo, Savu
Singuru, Pampango Napolo, Apalo, Magin-
danao Sampulu, In Forrest Sanpoolu, In
Marsden: Malay Sapooloo, Achenese
Saploo, Battak Sapooloo, Lampong Poo-
loo, Nias Phooloo, Rejang Depooloo,
Javanese Sapooloo, Malagasy Phooloo, Man-
garay Tooroo, Macassar Sapooloo, Sa-
vu Singooroo, Tahiti Akooroo, Chap,
Papua in Forrest Samfcor, Chinese Chap,
Palau Mackoth.

100. Tagalisch Sangdan. So bei Hervas. Bei Pallas Nangdaan'. Sawuanisch Singassi. Pampanisch Kagatos'. Magindanisch Sangalos. So auch bei Forrest. Bei Marsden: Malayisch Sasatoos. Acheenisch Sa-ratoos. Battaisch Sa-ratoos. Lampooisch Saratoos. Neeasisch Og-hoo. Rejangisch Sotose. Javanisch Satoos. Malagaschisch Tatoo. Mongerayeisch geht ab. Macassarisch Sangatoos. Savuisch geht ab. Otahiteisch geht ab. Chinesisch Chopé. Papuaisch bei Forrest Samfoor Ootin Samfoor. Pelewisch bei Keate Mackoth adart.

1000. Tagalisch Libio. Bei Pallas und Hervas Sang'libo. Sawuanisch Setuppa. Pampanisch Libos'. Magindanisch Sanlibu. So ist es auch bei Forrest. Papuaisch bei Forrest Samfoor Ootin Samfoor.

100. Tagalog Sangdan. Thus also in Hervas. In Pallas Nangdaan'. Savu Singassi. Pampango Kagatos'. Magindanao Sangalos. Thus also in Forrest. In Marsden: Malay Sasatoos. Achenese Sa-ratoos. Battak Saratoos. Lampong Saratoos. Nias Oghoo. Rejang Sotose. Javanese Satoos. Malagasy Tatoo. It is lacking in Mangaray. Macassar Sangatoos. It is lacking in Savu. It is lacking in Tahiti. Chinese Chepé. Papua in Forrest Samfoor Ootin Samfoor. Palau in Keate Mackoth adart.

1000. Tagalog Libio. In Pallas and Hervas Sang'libo. Savu Setuppa. Pampango Libos'. Magindanao Sanlibu. Thus it is also in Forrest. Papua in Forrest Samfoor Cotin Samfoor.

- S. 12. Z. 14. Malagisch, 1. Malayisch
 S. 21. Z. 12. Mangerayeisch, 1. Monge-
 rayeisch
 S. 25. Z. 19. Keis, 1. Kreis
 S. 33. Z. 1. Astus, 1. Aestus.
 S. 46. Z. 12. Pamanisch, 1. Pampanisch.

NACHERINNERUNG.

Das Acheenische, Pattaische, Chinesi-
 sche, Lamponische, Malayische, Rejani-
 sche ist entboren aus dem VI. Band der Ar-
 chæologia Britannica. Das Magindanische,
 Malagassische, Mongerayeische, Macassarische,
 Neeasische, Otaheiteische, Papuaisehe liefer-
 te Forrest's Thomas a voyage to new Guinea
 and the Moluccas. London 1779. Das Pelew-
 sche ist aus Account of the Pelew Islands,
 situated in the western part of the Pacific
 Ocean by George Keate, the third edition,
 London 1789.

APPENDIX

LIST OF ASIAN LANGUAGES COMPARED WITH TAGALOG

By Pete A. Guasa, Jr.

ACHENESE: spoken in Northern Sumatra, Indonesia.

BATTAK (BATAK): spoken in the highlands of Central Sumatra, Indonesia.

CHINESE: No mention is made on the dialect of the Chinese language.

JAVANESE: spoken in the island of Java, Indonesia.

LAMPONG: spoken in the Lampong District in Eastern Sumatra, Indonesia.

MACASSAR: spoken in the southwestern coast of Celebes (Sulawesi), Indonesia.

MAGINDANAO: spoken by majority of the Muslim inhabitants in the provinces of Sultan Kudarat, Magindanao, South Cotabato and North Cotabato, Philippines.

MALAGASY: spoken in the island republic of Madagascar or Malagasy, east of the southern African hemisphere.

MALAY: spoken in Malaysia, eastern Sumatra of Indonesia, part of Borneo and some adjacent islands.

MALICOLO, MALLIKOLO = MALEKULA: spoken in the island of Malekula belonging to the New Hebrides Islands.

MANGARAY: spoken in the island of Flores, south of Celebes (Sulawesi), Indonesia.

NEW DUTCH: This is probably the lingua franca of Indonesia now called Bahasa Indonesia.

NEW ZEALAND: The language spoken by the native inhabitants is Maori, belonging to the Austro-nesian language group. The words attributed to New Zealand must come from this language.

NIAS: spoken in the island of Nias to the west of Sumatra, Indonesia.

PALAU: spoken in the Palau Islands to the east of Mindanao, Philippines.

PAMPANGO: spoken in the province of Pampanga, Philippines.

PAPUA: spoken in New Guinea, New Britain and adjacent islands of Melanesia. It is a non-Austro-nesian language.

REJANG (REDJANG): spoken in Southern Sumatra, Indonesia.

SAVU: spoken in the island of Savu to the east of Timor Islands.

TAHITI (OTAHEITI): spoken in the island of Tahiti belonging to the Society Islands.

TONKINESE: spoken in Tonkin, on the northern part of Vietnam.

LIST OF ASIAN ISLANDS WHOSE LANGUAGE(S) ARE ALSO COMPARED WITH TAGALOG

COCONUT ISLANDS - COCOS OR KEELING-ISLANDS:
This is the group of islands located southwest of Djakarta, Indonesia. The inhabitants are predominantly Malays.

COMMUNITY ISLANDS = SOCIETY ISLANDS: This is the group of islands which includes the islands of Tahiti, Moorea, and other adjacent islands. The languages spoken in these islands belong to the Austronesian language group.

FRIENDSHIP ISLANDS = FRIENDLY ISLANDS: This is a group of islands presently called Tonga Islands, located northwest of Fiji Islands and south of Samoa.

MARQUESAS (MARQUEZAS): This is a group of six islands—Nukuliva, Ushuka, Uapon, Hivaoa, Atuona, and Fatuhiva—located east of American Samoa and Cook Islands. The language(s) spoken in this islands belong to the Austronesian language group.

NEW CALEDONIA: This is a group of islands located in the Coral Sea just northeast of Brisbane, Australia. The native population consisting of the Kanakas, Melanesians and Futunas speak the Austronesian language type.

NEW GUINEA: It is probable that the words taken from this place come from the Papuan language, a non-Austronesian language.

SANDWICH ISLAND = AMBRYM: This is an island included in the New Hebrides Islands. It is adjacent to the east of Malekula (Mallicolo). The language spoken by the inhabitants could be related to Mallicolo. (Sandwich Islands is also the old name of the Hawaiian Islands.)